



**НАУЧНЫЙ
ФОРУМ**
nauchforum.ru

ISSN 2542-1271



№2(23)

**НАУЧНЫЙ ФОРУМ:
ФИЛОЛОГИЯ, КУЛЬТУРОЛОГИЯ И
ИСКУССТВОВЕДЕНИЕ**

МОСКВА, 2019



НАУЧНЫЙ ФОРУМ: ФИЛОЛОГИЯ, ИСКУССТВОВЕДЕНИЕ И КУЛЬТУРОЛОГИЯ

*Сборник статей по материалам XXIII международной
научно-практической конференции*

№ 2 (23)
Февраль 2019 г.

Издается с ноября 2016 года

Москва
2019

УДК 008+7.0+8

ББК 71+80+85

Н34

Председатель редколлегии:

Лебедева Надежда Анатольевна – доктор философии в области культурологии, профессор философии Международной кадровой академии, г. Киев, член Евразийской Академии Телевидения и Радио.

Редакционная коллегия:

Воробьева Татьяна Алексеевна – канд. филол. наук, доц. кафедры отечественной филологии и прикладных коммуникаций Череповецкого государственного университета, Россия, г. Череповец;

Назаров Иван Александрович – канд. филол. наук, ст. науч. сотр. Государственного Бюджетного Учреждения Культуры г. Москвы, "Музей М.А. Булгакова", Россия, г. Москва;

Монастырская Елена Александровна – канд. филол. наук, доцент, кафедра «Иностранные языки», Кемеровский технологический институт пищевой промышленности, Россия, г. Кемерово.

Н34 Научный форум: Филология, искусствоведение и культурология: сб. ст. по материалам XXIII междунар. науч.-практ. конф. – № 2 (23). – М.: Изд. «МЦНО», 2019. – 56 с.

ISSN 2542-1271

Статьи, принятые к публикации, размещаются на сайте научной электронной библиотеки eLIBRARY.RU.

ISSN 2542-1271

ББК 71+80+85

© «МЦНО», 2019

Оглавление	
Раздел 1. Искусствоведение	5
1.1. Теория и история искусства	5
СИБИРСКИЙ НАРОДНЫЙ ХОР. ПЕРВЫЕ ШАГИ	5
Голодяев Константин Артёмович	
Раздел 2. Документальная информация	11
2.1. Документальная информация	11
КИНЕМАТОГРАФИЧЕСКОЕ ТВОРЧЕСТВО УЧАСТНИКОВ	11
БОЕВЫХ ДЕЙСТВИЙ (К 30-ЛЕТИЮ ВЫВОДА	
СОВЕТСКИХ ВОЙСК ИЗ АФГАНИСТАНА)	
Лебедева Надежда Анатольевна	
Раздел 3. Культурология	24
3.1. Музееведение, консервация и реставрация	24
историко-культурных объектов	
СТРОГАНОВСКИЙ ДВОРЕЦ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ	24
ИЗОБРАЗИТЕЛЬНОГО ИСКУССТВА И ИХ РОЛЬ	
В ИЗУЧЕНИИ ИСТОРИИ СТРОИТЕЛЬСТВА ЗДАНИЯ.	
ЧАСТЬ 1. ФАСАДЫ	
Несветайло Татьяна Николаевна	
Раздел 4. Языкознание	31
4.1. Германские языки	31
ДИРЕКТИВЫ В МЕДИЦИНСКИХ ИНСТРУКЦИЯХ НА	31
НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ: ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ	
АСПЕКТ	
Горбачева Арина Вадимовна	
Кравченко Лия Михайловна	
КОНЦЕПТ-ЦЕЛЬ ПРОСТРАНСТВО	35
И ИНДИВИДУАЛЬНЫЙ СТИЛЬ РОБЕРТА САУТИ	
(НА МАТЕРИАЛЕ ОДЫ)	
Попова Вера Владимировна	

4.2. Русский язык	42
ФОРМИРОВАНИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ УЧАЩИХСЯ-ИНОСТРАНЦЕВ НА ОСНОВЕ ТЕКСТОВ КУЛЬТУРНО-ПАТРИОТИЧЕСКОГО СОДЕРЖАНИЯ (НА ЭТАПЕ ДОВУЗОВСКОЙ ПОДГОТОВКИ)	42
Лукина Евгения Сергеевна	
4.3. Теория языка	46
ПЕРЕВОД НЕОЛОГИЗМОВ В СФЕРЕ АРТ-БИЗНЕСА	46
Бучнева Юлиана Валерьевна	
НОРМАТИВНО-ПРАВОВЫЕ ДОКУМЕНТЫ ЦИФРОВОЙ ЭКОНОМИКИ	50
Васильева Екатерина Юрьевна	

РАЗДЕЛ 1.

ИСКУССТВОВЕДЕНИЕ

1.1. ТЕОРИЯ И ИСТОРИЯ ИСКУССТВА

СИБИРСКИЙ НАРОДНЫЙ ХОР. ПЕРВЫЕ ШАГИ

Голодяев Константин Артёмович
сотрудник музея Новосибирска,
РФ, г. Новосибирск

SIBERIAN FOLK CHOIR. THE FIRST STEPS

Konstantin Golodyaev
employee of the Museum of Novosibirsk,
Russia, Novosibirsk

Аннотация. Статья рассказывает о создании Сибирского народного хора и первых годах его работы под руководством Н.П. Королькова и Г.С. Максимова.

Abstract. the article tells about the creation of the Siberian Folk Choir and the first years of his work under the direction of Korolkov and Maximov.

Ключевые слова: Сибирский народный хор, Н.П. Корольков, Г.С. Максимов.

Keywords: Siberian Folk Choir, Korolkov, Maximov.

Война близится к концу. В Новосибирске решением горисполкома № 373 от 19.04.1944 года воссоздается городская филармония, закрытая в сентябре 1941-го. В её составе значится городской ансамбль женской песни и пляски» [3, Ф. Р-1376. Оп. 1. Д. 84. Л. 64]. Ядром ансамбля стала небольшая хоровая группа Новосибирского облрадиокомитета под руководством его главного хормейстера, музыканта-любителя Николая Петровича Королькова.

Живых свидетелей создания хора уже нет. Остались скупые воспоминания Анны Ивановны Полукеевой, принятой в «Сибирский народный хор» в октябре 1944-го «в качестве артистки-вокалистки». «Мама поехала менять вещи на картошку, а я пошла проверяться в хор. Корольков принимал сидя с баянистом в маленьком закутке под лестницей». Речь идёт о клубе им. Сталина (ныне ДК Октябрьской революции). Анна Ивановна вспоминает, что здесь же, сразу за клубом стоял и невысокий белёный домик, в котором жила семья Корольковых. Работникам филармонии полагался продовольственный паёк, и желающих работать в ней хватало. Записываться приходили самые разные девчонки – с завода, из деревни. Претенденток принимали по голосам.

Всю зиму шло комплектование нового коллектива. 18 человек хора радиокомитета, два его же баяниста, танцевальная группа дома культуры им. К. Цеткин, участники самодеятельных коллективов. История сохранила и имена первых руководителей ансамбля: хормейстер А.П. Батурин, балетмейстеры Вера Викторовна Ювачёва, И.И. Россинская, концертмейстер В.Н. Лебедев. Это они научили самодеятельных артистов пониманию музыки, профессиональному пению, сольфеджио, постановке голоса, хореографии. Было сложно. Ведь почти никто не знал нотной грамоты, основ хорового исполнительства. «Как Николай Петрович покажет – так и пели».

Репетировать приходилось на разных площадках, сегодня здесь, а завтра там – в клубе «Транспортник», клубе им. И. Сталина, ДК им. К. Цеткин. К маю подготовительные и репетиционные работы были закончены.

И вот наступил великий день – День Победы! Казалось, что весь город вышел на улицы, кругом играли духовые оркестры, люди танцевали, подбрасывали в воздух военных. В этот день в Доме Красной армии (ныне Дом офицеров) нынешний прославленный коллектив вышел на свою первую большую сцену. Зал был переполнен.

К лету 1945-го коллектив насчитывал уже 50 человек. С первых лет в репертуаре ансамбля были старинные русские, сибирские народные песни, танцы, игры. Репертуарная политика Сибирского ансамбля в обязательном порядке должна была пропагандировать произведения советских авторов, в главную очередь сибирских композиторов.

Сохранился и «журнал регистрации концертов Сибирского народного хора за 1945-1950 годы». Это самый старый архивный документ коллектива. В адресах выступлений - клубы, кинотеатры, госпитали, лектории, колхозы, совхозы, воинские части, есть даже тюрьма и клуб СибЛАГа. Ежемесячно по два десятка концертов [3, Ф. Р-1821. Оп.1. Д.1].

С первых же лет коллектив начал гастролировать по Новосибирской области. Ему были известны все большие и малые города области, её райцентры, рабочие поселки, сёла и деревни. С июня 1946 года хор уже начинает регулярно выезжать с концертами за пределы области. Первые – Камень на Оби, Называевск, Ишим, Тюмень, Ялуторовск. В посевную компанию 1946 года ансамбль Сибирского хора песни и пляски вместе с концерно-эстрадной бригадой театров дал 69 концертов. В избирательную компанию того же года артисты в общей сложности дали 66 концертов и спектаклей для 19 800 избирателей. Помимо того, во время поездки регулярно проводились просветительские лекции и беседы о творчестве [3, Ф. Р-1376. Оп. 1. Д. 99. Лл. 2,3].

На гастроли артисты возили с собой не только сценические костюмы и музыкальные инструменты, но и чайники, посуду, а также постельное бельё и матрасы, сворачивая их наподобие чемодана и перематывая ремнями. Во многих сёлах тогда ещё не было даже клубов, не говоря уже о Домах культуры. Летние концерты можно было проводить прямо на улице или на полевом стане, и это было благо, поскольку зимой приходилось выступать в малоприспособленных, холодных помещениях. Здесь же размещались и на ночлег. Вода утром покрывалась ледяной коркой. Надевать холодную сценическую одежду было пыткой. О каком сохранении голоса могла идти речь?

Один из старейших новосибирских журналистов Геннадий Сасса описывает атмосферу таких концертов: «Иногда в переполненном клубе сквозь пар и туман невозможно было рассмотреть лица зрителей, укутанных в шубы и тулупы. А каково артистам, легко одетым, которым «по должности» надо сверкать жизнерадостными улыбками, быть озорными, беспечными, веселыми! Случалось, что программа завершена, артисты валяются с ног от усталости и мечтают прижаться к теплой печке, но в зале слышатся призывы: "Спойте еще! Поиграйте! Просим!" – и снова звучит баян. Молодки сбрасывают шубы и тулупы, выбегают на сцену, пускаются в пляс. Звонят частушки. И, кажется, всем становится теплее» [6].

Собирал коллектив и истинно народное творчество. В 1948-м газета «Советская Сибирь» пишет: «Сколько чудесных песен сохранилось среди жителей приобских сёл Песьяново, Корнилово, Плотниково. Казачьи и солдатские, старинные обрядовые, шуточные... Можно было предполагать, что созданный сибирский народный хор явится собирателем, хранителем и пропагандистом лучших образцов местного песенного творчества».

Эта короткая заметка, написанная известным художником, депутатом областного Совета депутатов трудящихся Иваном Титковым несёт тревогу: «До сих пор хору негде репетировать. Последнего

пристанища в клубе имени Дзержинского он лишился потому, что не имеет средств уплатить за аренду помещения... Руководители филармонии... собираются сократить его состав... росчерком пера, по сути дела, ликвидировать носителя и пропагандиста наилучших образцов народного творчества. Не разваливать сибирский хор, а на примере известных Воронежского и Северного хоров создать большой творческий ансамбль с богатым, ярким репертуаром!» [2, 13.03.1948. С. 3].

Коллектив работал, его концерты производили потрясающее впечатление, и в апреле 1951 года он был впервые приглашён в Москву на декаду сибирского искусства. Александра Ивановна Попова - первая артистка Сибирского хора, получившая звание «Заслуженной», рассказывает об этой поездке в Москву: «Мы были как цыплята. Москву никогда не видели. С утра у окошек поезда стояли».

Газета «Советское искусство» сообщает: «Первый концерт артистов Новосибирска, показавших высокую музыкальную и сценическую культуру, прошёл с успехом... Коллектив отнюдь не копирует какой-либо из широко известных хоров, а стремится создать на основе народно-русской исполнительской манеры собственный стиль исполнения» [2].

Тогда же, в 1951-м происходит первая запись выступления Сибирского народного хора на Центральном телевидении. После Москвы сразу Ленинград, а в конце августа новая поездка – Средняя Азия, Северный Кавказ Украинская ССР. Концерты практически ежедневно, последний 31 декабря в Киеве – в это время дома уже справляли Новый год.

И опять в фольклорные экспедиции по деревням и селам Сибири. В журнале [4] Владимир Сергеевич Левашов рассказывает об одной из первых таких экспедиций - как приходилось преодолевать стеснение «здешних певиц», прямо отказывающихся напевать незнакомым людям, как расходились девчонки на «товарочках» - импровизированных вечерах отдыха колхозной молодёжи, как встретились они (с А.П. Новиковым) с известной сибирской песенницей Аграфеной Максимовной Оленичевой. «У Оленичевой мы записали более двадцати песен... Наши странствования по сибирским краям продолжались больше месяца. Ярко расцветают народные таланты в нашей стране...» [4].

В коллектив на должность музыкального руководителя приходит Владимир Иванович Чирков. В мае-июне 1953 года проходит повторная удачная поездка в Среднюю Азию [1, лл. 222, 186]. В пяти республиках было дано 56 концертов, которые собрали 50 000 зрителей.

8 июля коллектив возвращается. С 27 июля приказом Областного управления культуры Н.П. Корольков освобождается от работы в хоре и направляется в распоряжение управления [1, л. 183]. В добровольный уход руководителя набирающего популярность коллектива никто

не верил. Его отстранили. Ходили разговоры о каком-то собрании, где худрука вынудили отказаться от своего детища – и он отказался, сказав «что он сделал всё, что мог».

Возможно, сказалось происхождение – ведь пение Королькова идёт не от «сохи крестьянской», а от дурмана опиумного – ведь родом он из семьи священнослужителей, учился в Томской духовной семинарии и был регентом церковного хора в городе Камень-на-Оби.

Николай Петрович Корольков всю жизнь тщательно скрывал своё прошлое. Они с женой боялись, что кто-нибудь может узнать факты его «некрестьянской» биографии. Архитектор и музыкант Лариса Павловна Жирова, двоюродная племянница Королькова приоткрыла завесу этой тайны: «Дядя Коля и тетя Мотя венчались в церкви, и хор, тот которым он руководил, им пел. Тетя Мотя рассказывала, как она ступила на ковёр и хор торжественно начал: «Грядёт, грядёт». А потом когда ликвидировали хор, и стали преследовать священников, дядя Коля скрылся в Новосибирске, растворился, стал работать каким-то бухгалтером, но без любимого дела не смог» [6].

После ухода из Сибирского хора Корольков создавал другие хоровые коллективы, работал с ансамблем «Ваталинка», но до последних дней интересовался творческой жизнью Сибирского хора, ходил на его концерты и оставался верен любви к народной песне, стараясь передать это чувство и исполнителям, и зрителям.

Тогда, летом 1953-го, артисты растерялись. Они не верили в будущее хора, и, вслед за худруком, многие покинули коллектив. На некоторое время обязанности сначала директора, а потом и художественного руководителя Сибирского хора были возложены на Григория Сергеевича Максимова, руководителя Карело-Финского государственного ансамбля «Кантеле» [1, лл. 183, 203, 144]. В 1953-м Г.С. Максимов республиканским Министерством культуры был «выписан» из Петрозаводска на должность худрука Новосибирской филармонии, в коей проработал ровно 5 месяцев, после чего был переведён на Сибирский народный хор [5].

В ноябре 1953-го Григорий Сергеевич вывез коллектив на трехмесячные гастроли по городам Северо-Запада СССР. В Минске, Вильнюсе, Таллинне, Ленинграде, Петрозаводске сибиряками было дано 60 концертов, многие из которых перед моряками Балтийского и Северного флотов.

Особенно памятны остались ленинградские концерты, где коллектив выступал в огромном кузнечном цехе завода им. Кирова (бывшего Путиловского), «забитом до отказа», а также «заклучал большой праздничный концерт ленинградских мастеров искусств в честь XXXVI годовщины Октября в театре имени Кирова». Кроме того,

артисты Сибирского хора имели плодотворные встречи с творческими коллективами – квартетом сестёр Фёдоровых, ансамблем «Кантеле», Государственным мужским хором Эстонской ССР [2, 07.02.1954. С. 2].

Хормейстером тогда работала Валентина Васильевна Исупова, руководителями танцевальной группы - лауреат двух Сталинских премий, Заслуженный артист РСФСР Василий Иванович Вайнонен и заслуженная артистка СССР, лауреат Сталинской премии Надежда Сергеевна Надеждина. Подводя итоги гастролей, помимо успехов Г.С. Максимов отмечает и моменты, на которых следовало сосредоточиться руководству Сибирского хора «чтобы стать по настоящему профессиональным коллективом, высококвалифицированным пропагандистом сибирской песни». Бедность партитуры песен, недостаточность по жанрам, крайняя необходимость оркестровой группы, бедность и несценичность костюмов. Одной из важнейших трудностей худрук называет отсутствие репетиционного зала, отчего невозможна систематическая учебная, творческая работа и «дальнейшая профессионализация хора» [2, 07.02.1954. С. 2].

Но вскоре Максимов был переведён обратно в Петрозаводск, а в мае 1954 года художественным руководителем Сибирского народного хора становится Валентин Сергеевич Левашов. Начался новый качественный подъём коллектива.

Список литературы:

1. Архив Новосибирской государственной филармонии. Оп. 2. Арх. 51.
2. Газета «Советская Сибирь».
3. Государственный архив Новосибирской области.
4. Журнал «Советская музыка», № 7, 1952. С. 45-48.
5. Калужский В.М. «Времена года по филармонически», Новосибирск: ИД «Прометей», 2009, 234 с. С. 166.
6. Сасса Г.А. Свежесть родниковая... // Созидатели: очерки о людях, вписавших свое имя в историю Новосибирска. Т. I. Новосибирск: Клуб меценатов. 2003, 512 с. С. 247-257.

РАЗДЕЛ 2.

ДОКУМЕНТАЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

2.1. ДОКУМЕНТАЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

КИНЕМАТОГРАФИЧЕСКОЕ ТВОРЧЕСТВО УЧАСТНИКОВ БОЕВЫХ ДЕЙСТВИЙ (К 30-ЛЕТИЮ ВЫВОДА СОВЕТСКИХ ВОЙСК ИЗ АФГАНИСТАНА)

Лебедева Надежда Анатольевна

*доктор философии в области культурологии,
профессор философии Международной Кадровой Академии
действительный член Евразийской Академии телевидения и радио,
Украина, г. Киев*

CINEMATOGRAPHIC CREATIVITY OF COMBAT ACTION'S PARTICIPANTS (TO THE 30-TH ANNIVERSARY OF THE SOVIET TROOPS WITHDRAWAL FROM AFGHANISTAN)

Nadezhda Lebyedyeva

*Doctor of Philosophy in Cultural Studies,
professor of International Personnel Academy,
the authored member of Eurasian Academy of Television and Radio
Ukraine, Kiev*

Аннотация. Исследованы особенности короткометражных документальных фильмов, которые созданы участниками боевых действий. На базе эмпирического исследования автора статьи сделан вывод о необходимости изучать и описывать кинематографическое творчество участников боевых действий с научной точки зрения, создавать фонды для поддержки и содействовать кинопрокату их фильмов.

Abstract. The features of short documentary films, which were created by participants of hostilities, are investigated in the article. Based on the author's empirical research, the conclusion has been made as for the necessity of studying and describing the cinematographic creativity of the combatants from a scientific point of view, funds' creation for their support and film promotion.

Ключевые слова: киноискусство; культура; фестиваль; документальный фильм; участники боевых действий.

Keywords: cinema; culture; festival; documentary; participants in hostilities.

Постановка проблемы. По мнению современных украинских культурологов, самой характерной чертой массовой культуры является её коммерческий характер. Отмечается также экспансия американской массовой культуры [3]. Тем не менее, нужно отметить, что параллельно с профессионально культивируемой массовой культурой, существует альтернативное ей явление. В его поле создаются довольно хорошие и качественные культурные образцы, достойные широкого распространения в противовес заимствованию и подражанию Западу.

Анализ последних публикаций и исследований. Поскольку киноискусство составляет неотъемлемую часть культуры человечества, рассмотрение его развития не теряет своей актуальности. Такие учёные как Е. Попов [8], Г. Прожико [9], Т. Рейзенкинд [10], Ю. Усенко [11], Н. Утилова [12] и многие другие посвящали свои труды изучению особенностей искусства кино. Очень ценной является работа украинского автора Л. Брюховецкой «Киноискусство» [1], в котором исследовательница даёт общие сведения о феномене кино, его специфике и природе, основных теоретических наработках в данной отрасли.

Выделение нерешённых ранее частей общей проблемы. В книге о творчестве воинов, воевавших в Афганистане, отмечено, что военно-патриотическое творчество – это явление духовной сферы человеческой жизни, создаваемое людьми, находящимися или находившимися на военной службе, в основе которого лежит преданность и любовь к Родине, своему Отечеству, к своему народу. Базой военно-патриотического творчества является культура данного народа во всех её практических и мировоззренческих проявлениях, формах объективной реализации [4, с. 9]. Участники боевых действий в Афганистане, в целом – люди со своим особенным внутренним миром, которые действительно находятся или отдали много лет служению Отчизне, которые любят свою Родину, свой народ. Открыв в себе творческую

составляющую, они создают качественно новое и уникальное, историческое явление, выраженное в песнях, поэзии, кино, живописи, журналистике и документальном кино [4, с. 9]. В этих произведениях с новой силой звучат высокие слова, что приобретают особенную силу влияния, поскольку они являются выстраданными и прочувствованными в течение многих лет жизни [4, с. 9].

Вот уже миновало 30 лет со Дня вывода Советских войск из Афганистана. Судьбы воинов той войны сложились по-разному, но в целом участники тех трагических событий добились очень многого в мирной жизни. Свои внутренние переживания они стали трансформировать в песни, стихи, прозу, живопись и кинематографию. Угол зрения, при помощи которого выражается их мировоззрение, достаточно интересен своей практической значимостью как альтернатива навязываемым зарубежным ценностям.

Цель статьи – рассмотреть короткометражные документальные фильмы участников боевых действий, победителей международных кинофестивалей Александра Елагина и Виктора Быкодира.

Изложение основного материала исследования. Итак, эстафета передачи патриотического опыта молодёжи постепенно перешла к "афганцам" от предшествующего поколения ветеранов. Теперь "афганцы" рассказывают школьникам и студентам о том, как воевали, как вспоминали, идя в бой подвиг ветеранов Великой Отечественной войны, их напутствия. Фильм "Судьба партизана" Александра Елагина и Виктора Быкодира рассказывает о таком герое – Владимире Петровиче Казначееве – почетном гражданине города Херсона, является короткометражной документальной лентой [5].

Фильм начинается с кадров прогуливающегося по парку Владимира Казначеева. "Я награждён семью орденами и медалями. Самая дорогая для меня медаль – "Партизану Отечественной войны", а также Первой степени, и Орден Ленина – за подрыв вражеских эшелонов на железной дороге Брест – Ковель в 1943 году (Время Орловско – Курской дуги)", – данным рассказом из уст главного героя фильма сопровождаются кадры мирной жизни, где мы видим малышей, играющих в парке.

Владимир Петрович родился 26 июля 1928 года в деревне Соловьяновке, Клетнянского района, Брянской области. "До начала войны я закончил 5 классов, и война застала меня на рыбалке. Вечером пришел с рыбалки, мама говорит: "Володя, началась война". Я, как патриот, сказал: "Фашистов мы разгромим быстро". Но война затянулась. Немцы оккупировали наш район, и партизаны начали свою деятельность. 6 октября каратели схватили мать и жестоко казнили ее, заставив себе копать могилу. Это врзалось в мою голову как несчастье. Я мать любил

и поклялся отомстить фашистам. Партизаны останавливались у нас потому, что хата была на окраине деревни. Я, чтобы попасть в партизаны, пошел следом за ними, не представляясь, и только, когда пришли – я появился. Командир говорит: "А ты чего здесь делаешь?" [7].

Мальчика оставили в отряде. Когда он услышал, что в отряде готовится партизанская группа, то пошел к командиру и попросился стать подрывником. "Он говорит: "Володя, как можно? Ты закончил 5 классов. Ты не учился. Мины электрические, ты не сможешь". И отказал. Я пошел к комиссару, он выслушал и сказал: "Володя, командир прав. Но я поговорю". К этому времени я в боях отличился, меня вызвали в штаб и сказали: "Мы тебя зачисляем в группу подрывников, но если ты сдашь экзамены на "отлично". У каждой группы был офицер, обучающий минному делу. Мы успешно закончили обучение и стали глубже двигаться на Волынскую область", – говорит главный герой фильма.

Далее зритель узнаёт, при помощи голоса за кадром и зрительного ряда, построенного благодаря художественно-игровым кадрам, взятым в открытом доступе из сети интернет о том, что группа из подрывников и командир (назначался офицер и два бойца, то есть – 4 человека), подходили к железной дороге. Ждали когда будет промежуток между проходом патрулей. Они шли на встречу друг к другу и расходились, это занимало 30 минут. Надо было поставить тол 10 кг и ящик с минами, которые называлась МЗД (Мина замедленного действия). "Когда невозможно было мину поставить, ставили, как мы говорили "на палочку". Паровоз сбивал палочку, и происходил взрыв. Главное то, чтоб в эшелонах было много убито и ранено живой силы. Эшелоны были также с танками, с орудиями. Немцы выходили с двух сторон ремонтировали дорогу, освещали её ракетами - было видно, как днём в течении 4 часов, отремонтировали полотно убрали поезд" [13].

Очень важен рассказ главного героя о том, как он чудом остался жить. "Командир группы Белов мне говорит: "Володя, мы не поставим мину". Я говорю: "Михаил Иванович, давайте подождём". Немцы отремонтировали дорогу, пустили контрольный поезд, мы подождали. Уже занимался рассвет. Я говорю: "Пойду, подорву эшелон "на палочку". Я поставил, но не рассчитал, мне показалось, что эшелон прошел и мина не взорвалась. И в этот миг - взрыв. Меня взрывной волной ударило, и я упал без сознания. Ребята меня подхватили и вынесли. Очнулся я через 4 часа, под сосной, мы отходили. Ребята говорят: "Володя жив". Зашли к леснику, наш связной, напоили меня молоком. На следующую ночь я снова пошел на диверсию. Важно было, чтобы ты остался не замеченным" [7].

История о дружбе мальчика и бывшего школьного учителя наполнена любви и трагизма. Иван Рябцев, который подорвался на mine, был до войны учителем. "Он настолько привязался ко мне, что мы подружились. И всегда где-то на привале или на снегу, он как-то старался согреть меня, защитить от этой непогоды. Даже я был малыш, он рассказывал о своей любви. Была учительница в школе, которую он сильно любил. Они поженились бы, если бы не война" [13].

Идя на ту диверсию, когда Иван подорвался, он попросил Володю смонтировать ему мину. Говорил, что погибнет в тот день. "Я видел сон, я женился на своей любви, а это предсказывает смерть", – сказал учитель мальчику. "Были суеверные и, действительно, в эту ночь он погиб. Как он погиб? Минёр ошибается один раз", – печально констатирует главный герой киноленты [7].

"Немцы хитрили – садится засада на эшелон, идёт эшелон малой скоростью, и они с другой стороны высаживаются. Чтобы мы их не видели. У меня был такой случай эшелон идет, и я вижу, что выпрыгивает засада. Пришлось идти в другое место, идти закладывать мину. Но если засада села, то будут редко ходить патрули. Был офицерский патруль 12 человек, с пулеметами и сержантский с ним шли 3 человека. Они держались 50 – 70 метров друг от друга" [13].

"Привыкал я сам к патрулям, выходил ночью, маскировался и ждал патруль. Они проходили в 20-30 метрах. Привыкал, это придавало силы, что я всё-таки, сволочи, поставлю мину. Таких случаев было много. Было такое, видели в сумерках, садится засада, я говорю засада, отойдем. Мы отошли. Я поставил мину" [13].

Уже был рассвет, сосны, солнце и много черники. Мы голодные эту чернику начали кушать, ночь мы провели, не спали. Михаил Иванович говорит: "Володя, ты пока с черникой, а я немного посплю". Я занялся черникой, когда меня сон свалил, я не помню. Я тоже уснул. И вдруг – взрыв! Мы оба вскочили. Михаил Иванович говорит: "Отходим!"

Я говорю: "Пойдемте, посмотрим, как там эшелон. Как подорванный, с чем. Подошли, посмотрели и только потом ушли на свою базу" [13].

"На железной дороге, которая шла от Бреста к Ковелю и очень сильно охранялась, мне удалось подорвать 10 эшелонов противника. Отряд подорвал 41 эшелон. Потери были большие из 15 подрывников осталось в живых только пять человек" [13].

"Закончилась операция. Меня, комиссара, товарищей вызвал Фёдоров Алексей Алексеевич. И был я представлен к награде – Героя Советского Союза. Но, очевидно, повлиял возраст, я был награждён Орденом Ленина. Красную Армию мы встретили около Ковеля.

Нас стали расформировывать. Кого на фронт, в тыл, на работу, меня направили в Киев. Это был март 1944 года. В Киеве – в Украинский штаб партизанского движения. Отправили в Святошино в Школу Партизанского Движения Украины, учиться на радиста. 8 мая, ночью поднял нас по тревоге начальник училища, построил и сказал, что война закончилась. В вестибюле училища стояла бочка коньяка и каждому по рюмке налили. Мне шел 16 год.

Меня направили в Москву продолжать учёбу радиста, потом отправили на Памир. Мы были первыми, кто сделал связь там. Я приехал в отпуск в Херсон, в Скадовске работала моя сестра. В Херсоне мне сказали, что Алексей Фёдорович Фёдоров в городе работает первым секретарём, генерал-майор, дважды Герой Советского Союза. Я решил, зайду к нему, а в приёмной сидит его адъютант Лёнька, говорит Володя, а ты чего здесь? Доложил Алексею Федоровичу, у него совещание. Обнял меня, сказал: "Сейчас закончу, и поедем ко мне обедать, учиться тебе надо". У меня 5 классов и идёт 18 год. Я поступил в мореходное училище, которое закончил с отличием. И поехал работать, в Балтийское пароходство. Работал в Херсонском порту. В 1965 г. меня направили в Алжир, работал в торговом представительстве при Министерстве морского флота 4 года. Вернулся в Херсон на свою старую должность. Я люблю этот город. В 1972 году вызвали в Москву и отправили во Францию для создания акционерного общества. В Париже я отработал 7 лет. Орденом Трудового Красного Знамени был награждён за работу во Франции в 1973 году. Мне удалось в то время создать акционерное общество, это было трудно, но я создал это общество. Орденом "Знак почёта" был награждён за работу в Алжире. Украинская награда – "За заслуги" 3 степени и "За Мужество". Я был и остаюсь почётным курсантом Мореходного училища. В 1985 году - звание "Почётный работник транспорта Украины". Сейчас присвоено звание – Почётный гражданин города Херсона"[13].

"Много прошло времени, много было сделано для пользы нашего государства. Затрачено сил, бессонных ночей, здоровья, но самые дорогие мне годы – это годы, проведённые в партизанском отряде. Когда я мальчишкой, в 14 лет, пускал под откос вражеские эшелоны, война, бессонные ночи. Боялся я? Когда выполнял задания, страшно было, но шел и делал всё, что надо было делать для Победы!" [13]

После просмотра фильма было отмечено, что Херсонская областная организация ветеранов Афганистана увековечивает память о героях Второй мировой войны, создавая документальные фильмы. Создано уже три работы, посвященных подвигу ветеранов: "Зенитчица", "Моя жизнь на холсте" и "Партизан". По словам председателя ХОО УСВА Владимира Столяра, участники боевых действий, члены организации,

авторы данного фильма, Виктор Быкодир и Александр Елагин уже много лет работали над созданием документальных киноработ, увековечивающих подвиг ребят, воевавших в Афганистане, "а теперь они запечатлевают героев Второй мировой, которых с каждым годом становится всё меньше и меньше, способствуя тому, чтоб наша молодёжь брала пример с героев. Целая серия фильмов "Афганские судьбы" была достойно представлена авторами на международных кинофестивалях и отмечена высокими наградами" [запись с диктофона автора статьи].

Председатель городской организации Союза ветеранов Владимир Яковлевич Куций отметил, что в городе Херсоне Владимир Петрович Казначеев проводит огромную работу по военно-патриотическому воспитанию, рассказывая в школах и других учебных заведениях о своей жизни. В.П. Казначеев – Почётный ветеран Украины, и его имя занесено в книгу "Почётных ветеранов Украины". "Сегодня "афганцы" делают очень много для военно-патриотического воспитания. Владимир Казначеев – это гордость нашей ветеранской организации" – сказал в заключении своей речи Владимир Куций [запись с диктофона автора статьи]. С Почётным ветераном в мореходном училище учился отец нынешнего заместителя мореходного училища Херсонской морской Академии Ирины Карплюк. Она пришла на презентацию фильма с огромным букетом роз, в сопровождении курсантов мореходного училища. Слова благодарности за стойкость и героизм, за пример мужества, который демонстрирует на встречах с молодёжью В. Казначеев, были сказаны со сцены Ириной Карплюк главному герою фильма.

Презентации кинофильма, в организации которых автор данной статьи принимала личное активное участие показывают, что средствами киноискусства участники боевых действий в Афганистане способствуют сбережению духовности общества.

Фильм Виктора Быкодира, Александра Елагина, Андрея Богуна "Чёрная птица с белой отметиной", хронометражем 09:02, г. Херсон, Украина понятен всем своей добротой. Кинолента очень поэтична живописностью композиции и цветового решения кадров, что подчеркивает главную идею фильма – любовь к братьям нашим меньшим, заботу о них. Это рассказ об истории создания необычного театра – театра ворон, который назван "Театр птиц" Аллы Савельевой. В начале фильма мы видим блондинку в белой шубке, которая высыпает на снег в городском парке разные сорта зерновых и хлеб. На её зов: "Дети, дети, детки мои, мама пришла!" – слетается несколько ворон. Она берёт одного в руки, гладит и отогревает его. В праздник Крещения, когда практически все горожане купаются в реке, она тоже идёт к Днепру, чтоб священник

окропил её с "детками" святой водой. После, героиню фильма мы видим в гостях у воспитанников детской художественной школы. Она просит ребят нарисовать эскизы костюмов для ворон, показывая детворе своих питомцев. Дети рисуют. С этими работами женщина идёт в кукольный театр к художнику и костюмеру, которые помогают ей с пошивом костюмов по детским эскизам. Красочные шляпки, платья, банты и плащи - всё раскрывает силу заботы о птицах, которых не очень принято любить среди людей [5].

И вот в суматошном городе большой праздник – ежегодно проводимый Международный театральный фестиваль "Мельпомена Таврии" (фестиваль проводится в г. Херсон, Украина) – торжественное шествие в честь его открытия по улицам города. И тут мы видим нашу героиню с "детками" в ярких костюмах и надписью "Театр птиц"! Как радуются этим воронам и профессиональные актёры, и детские коллективы, и даже столичные тележурналисты создали новостной сюжет о театре птиц!

Фильм учит верить в мечту, достигать благородной цели и, главное: любить, любить даже тогда, когда этому есть сопротивление [5].

13 марта 2017 года ушёл из жизни в возрасте 95-ти лет почётный гражданин г. Херсона Федор Загороднюк, которого называют "выдающимся херсонским художником", совершив благородный и бескорыстный поступок – подарив городу Херсону свои картины.

Жизнь Федора Загороднюка многогранна и сложна, представляет собой пример для подражания современникам и потомкам. Именно с такой целью – запечатлеть живым участника II Мировой войны, добившегося головокружительного успеха в мирное время и оставить собственный рассказ о жизни и творчестве, был создан документальный фильм при содействии Херсонской областной организации Украинского союза ветеранов Афганистана, "Фонда инвалидов Чернобыля +" и всех неравнодушных людей – "Моя жизнь на холсте" [6].

Авторы фильма заслуженный деятель культуры Украины Виктор Быкодир и участник боевых действий в Афганистане Александр Елагин отметили, что трудились над фильмом несколько месяцев, старались как можно ярче показать, рассказать и передать всю многогранность личности художника, его творчество и человеческие качества. Поколение, освободившее город Херсон от фашизма постепенно уходит, но сберечь рассказы из первых уст – главная задача, которую ставили перед собой авторы. Это бескорыстная и бесплатная работа, которая направлена на сохранение исторических фактов херсонского края.

Федор Иванович Загороднюк считал себя очень счастливым человеком, хотя ему пришлось многое пережить – голод, холод, войну,

болезни, зависть и потерю близких. Однако, это только закалило его, помогло в работе стать победителем. Родился Фёдор Иванович в селе Гунче Гайсинского района Винницкой области, в семье крестьянина. Отец был очень трудолюбивым, работал творчески, самостоятельно сконструировал ткацкий верстак и стал ткачом. Ткал полотно – маленькие дети одевались. Мама Федора хорошо рисовала, она была учительница младших классов и дочерью священника, который рисовал в церкви картины на религиозную тему. Именно мама главного героя фильма научила его рисовать. Когда Федор пошел в школу, начал изображать своих соучеников с натуры. В мае 1941 года он принял присягу и был направлен проходить службу в 63-й стрелковый полк, охранял склады с оружием и боеприпасами, сопровождал колонны грузовиков. 2 февраля 1942 Фёдор Загороднюк, во время боя за освобождение села Пятихатки, был тяжело ранен, контужен. После полугодового курса лечения, в июле 1942 года, его направили в военно-пехотное училище младших командиров в город Орджоникидзе. В училище за короткий срок рядовой Загороднюк в совершенстве освоил пулемет Дегтярева, получил военную профессию пулеметчика и был направлен под Сталинград. Здесь летом 1942 года началась одна из самых грандиозных и кровопролитных военных операций Отечественной войны – Сталинградская битва [6].

Рассказ героя фильма об участии в военных действиях очень эмоционален и подробен, что не может оставить равнодушным зрителя.

От разорвавшегося рядом снаряда Фёдора Ивановича тяжело контузило. Вместе с другими ранеными его отправили в Сталинград. Но сложная обстановка не позволила пройти положенный курс лечения. Видя тяжелое состояние рядового Загороднюка и невозможность отправки в госпиталь, командиры приказали выполнять обязанности связного артиллерийской батареи – передавать данные стрельбы батарее, восстанавливать телефонную связь с командным пунктом.

Фёдор Иванович был ранен осколками в шею, голову и плечо. В медсанбате ему сделали операцию и отправили в госпиталь в Томск. Проходя лечение, он был комиссован по инвалидности. В госпитале Загороднюк не сидел без дела, он писал портреты своих однополчан, героев войны, яркие эпизоды боя на фронте. Проводил и участвовал в художественных выставках.

После госпиталя Федор Загороднюк стал работать художником в военно-технической академии связи имени Буденного в Новосибирске. После войны в 1950 году он окончил Киевский Государственный Художественный институт. Был инвалидом войны [6].

Война продолжает жить в картинах Федора Ивановича. Он написал много портретов своих побратимов, а также и то, что видел и пережил на войне. Галерея портретов участников Великой Отечественной войны, Героев Советского Союза, уроженцев Херсонщины и тех, кто отличился в боях за Таврический край стала гордостью и достоянием культуры города. Картины Фёдора Ивановича – это летопись отваги и мужества воинов.

Им написано порядка 400 рисунков для газеты "Надднепрянская правда". Гонорар художник отдавал в фонд мира. Каждая картина Федора Ивановича написана хорошо и профессионально потому, что в каждую картину он вкладывал своё человеческое тепло и доброту. Признанием его таланта служит членство в Национальном Союзе художников Украины, Национальном Союзе журналистов Украины. Федору Загороднюку присвоено звание "Заслуженный художник Украины", "Почётный гражданин города Херсона". Он проводил выставки, лекции, экскурсии, встречи в школах и воинских частях, оказывал помощь в оформлении комнат боевой славы. Всего им написано более полутора тысячи работ [6].

После просмотра киноленты на сцену выходили почётные гости, которые хорошо знали героя фильма. Так, Валентина Сичева отметила хорошую творческую работу авторов фильма, поблагодарив всех присутствующих за внимание и память. "Я глубоко уверена в том, что пока человек не утратил интерес к жизни, пока человек хочет познавать нечто, пока человек интересуется чем-то - он живёт! – говорит Валентина Ивановна – Я Вам очень-очень благодарна потому, что такие люди-титаны, как Загороднюк, как авторы этого фильма, они, наверное, живут для того, чтоб другие люди, как мы, сидящие в зале, о них знали. Художники – это уникальные люди, но не каждый из них способен на то, чтоб свои работы просто так подарить городу, для того, чтоб оставить память. Федор Загороднюк оставил о себе такую память, но он оставил её работой Елагина и Быкодира, которым нужно было бы снимать коммерческие фильмы, а они свой талант, свои деньги, своё время тратят для того, чтоб подобные "жемчужины" отыскать среди простых людей и сберечь" [6].

Председатель Херсонской областной организации ветеранов Афганистана Владимир Столяр отметил кропотливый и бескорыстный труд авторов фильма и важность создания подобных работ в условиях развития современного общества. "Такие фильмы важны прежде всего для воспитания молодёжи. Наши дети должны знать о тех, кто защищал и созидал Херсон, знать своих героев. Если этого не делать, то обязательно найдётся какая-нибудь идеология извне, которая станет способствовать растлению нашей молодёжи с целью захвата территории".

Слово предоставили сыну героя фильма – Владимиру Федоровичу Загороднюку. Он был тронут до глубины души вниманием и памятью горожан, отметил отличную работу авторов фильма. Также рассказал истории о жизни отца, которые практически никому не известны. Их ему рассказывал брат Федора Загороднюка – Дмитрий. Это истории о том, как удалось выжить во время голода, о том, как вражеская пуля летела в сердце будущего художника, а он в эту секунду прикрылся рукой, и как автомат противника дал осечку, при встрече лицом к лицу, как он выжил во время взрыва, как в разгар творческой деятельности не был сломлен завистниками. "Он был счастливый человек – он занимался любимым делом. 30 сюжетных картин – это много" – подвёл итог своего интересного повествования Владимир Загороднюк и искренне поблагодарил создателей фильма.

Вячеслав Михайлович Громыкин, главный архитектор города Херсона в течении двадцати трёх лет, почётный гражданин сказал: "Фильм – со слезами на глазах. Особенно, после выступления сына... Как он доносил всё это от семьи, от души, его понимание - он тоже художник – как он отозвался об отце... Я думаю, что этот фильм нужно показывать молодому поколению, в кинотеатрах потому, что, к сожалению, мы забываем тех героев, которые должны жить вечно. Это человек, который, имея такую богатую душу, её оставил будущим поколениям. Спасибо Вам, создатели фильма" [6].

Преподаватель Херсонского музыкального училища, музыкант и поэт Василий Николаевич Олексий также отметил важность данной киноленты для молодёжи и необходимость показа фильма в кинотеатрах, школах, вузах.

Ученик Фёдора Загороднюка, архитектор Сименчук Анатолий Ефимович говорил о том, что Фёдор Иванович был отличным педагогом: объяснял материал очень понятно, доходчиво. "Равного ему я не встречал в жизни ни до ни после института" – подытожил Анатолий Ефимович.

По словам художника, лично знавшего Фёдора Загороднюка, Евгения Герасимовича Ланаликого, фильм сделан отлично, очень правдиво. Надежда Николаевна Столетова, которая пережила Великую отечественную войну отметила: "Нам, нашему поколению тяжело вспоминать, потому что мы всё это пережили. История не должна забываться. Спасибо. Молодёжь должна знать историю из первых уст" [6].

Фильм ценен своей документальностью. Почётный гражданин города Херсона и сегодня живёт, но уже в своих картинах и на экране кинотеатра – в документальном фильме, созданном участниками боевых действий А. Елагиным и В. Быкодиром. Наверное, это и есть бессмертие.

Выводы и перспективы дальнейших исследований. Таким образом, проанализировав новейшие киноработы участников боевых действий в Афганистане, их эстафету в воспитании молодёжи в качестве образцов культурного наследия, можно сделать вывод о необходимости изучать и описывать их кинематографическое творчество с научной точки зрения, создавать фонды для поддержки и содействовать кинопрокату подобных фильмов.

Список литературы:

1. Брюховецька Л. Кіномистецтво: навч. посіб. / Лариса Брюховецька. - К.: Логос, 2011. - 391 с.
2. Велика сучасна енциклопедія. У 10 т. Т. 5. К-Л / уклад. А.С. Івченко. – Харків: Книжковий клуб "Клуб Сімейного Дозвілля", 2013. – 352 с.
3. Культурологія: теорія та історія культури. Вид. 3-тє, перероб. та доп. / За ред. І.І. Тюрменко, О.Д. Горбула. – Київ: Центр учбової літератури, 2010. – 370 с.
4. Лебедева Н.А. Культурологический аспект творчества воинов–афганцев / Н.А. Лебедева. – Херсон, 2009. – 137 с.
5. Лебедева Н.А. Особенности фильмов Казахстана и Украины XIII Международного кинофестиваля аматорского кино «Кинокимерия 2018» // PR и СМИ в Казахстане: сборник научных трудов. – Қазақстандағы PR және БАҚ: ғылыми еңбектер жинағы / сост. и гл. ред. Л.С. Ахметова. – Вып. 16. – Алматы: Қазақ университеті, 2018. – С. 130-137.
6. Лебедева Н. Премьера документального фильма о почётном гражданине г. Херсона Федоре Ивановиче Загороднюке [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://avtomat2000.com/phpBB2/viewtopic.php?t=432&postdays=0&postorder=asc&start=345&sid=339cf212e7aa02ff93f8be1fcf98272c> (Дата обращения: 10.02.2019)
7. Официальный сайт «Фестиваль аматорського кіно «КІНОКІМЕРІЯ» – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.kinoamator.org.ua/> (Дата обращения: 10.02.2019).
8. Попов Е.А. Анимация как вид искусства XX века: к проблеме дефиниции понятия и классификации типов / Е.А. Попов // Мир науки, культуры, образования – 2011. – № 1 (26). – С. 12-15.
9. Прожико Г. Концепция реальности в экранном документе. История отечественного документального кино [Текст] / Г. Прожико – М.: ВГИК, 2004. – 454 с.
10. Рейзенкінд Т. Мистецтво кіно як фактор організації модульно-рейтингового підходу до навчання в поліхудожньому вихованні молоді / Т. Рейзенкінд // Рідна шк. — 2006. — № 3. — С. 58-61.

11. Усенко Ю.В. Телевізійна реклама у контексті екології культури / Ю.В. Усенко // Вісник Державної академії керівних кадрів культури і мистецтв - 2010. – №4. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://www.nbuv.gov.ua/portal/Soc_Gum/Vdakk/2010_4/34.pdf (Дата обращения: 07.02.2019)
12. Утилова Н.И. Монтаж [Текст] / Н.И. Утилова. – М.: Аспект Прес, 2004. – 171 с.
13. XIII міжнародний фестиваль аматорського кіно «Кінокімерія 2018». Каталог. – Херсон, 2018. – 37 с.

РАЗДЕЛ 3.

КУЛЬТУРОЛОГИЯ

3.1. МУЗЕЕВЕДЕНИЕ, КОНСЕРВАЦИЯ И РЕСТАВРАЦИЯ ИСТОРИКО-КУЛЬТУРНЫХ ОБЪЕКТОВ

СТРОГАНОВСКИЙ ДВОРЕЦ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ИЗОБРАЗИТЕЛЬНОГО ИСКУССТВА И ИХ РОЛЬ В ИЗУЧЕНИИ ИСТОРИИ СТРОИТЕЛЬСТВА ЗДАНИЯ. ЧАСТЬ 1. ФАСАДЫ

Несветайло Татьяна Николаевна

ст. науч. сотр.

Государственный Русский музей,

РФ, г. Санкт-Петербург

STROGANOFF'S PALACE IN THE ARTWORKS AND THEIR ROLE IN THE STUDY OF THE CONSTRUCTION HISTORY OF THE BUILDING. PART 1. FACADES

Tatiana Nesvetailo

senior research fellow, State Russian museum,

Russia, St. Petersburg

Аннотация. Статья представляет собой сопоставительный анализ произведений изобразительного искусства, на которых показан общий вид Строгановского дворца в период с середины XVIII века до середины XIX века, и рассматривает роль такого рода иконографических источников для изучения истории строительства дворца.

Abstract. The article is a comparative analysis of artworks, which show a general view of the Stroganoff 's Palace from the middle of the XVIII century to the middle of the XIX century, and examines the role of such iconographic sources for studying the construction history of the palace.

Ключевые слова: реставрация памятников архитектуры; дворцы Санкт-Петербурга; история строительства Строгановского дворца.

Keywords: restoration of architectural monuments; palaces of St. Petersburg; the Stroганov's Palace construction history.

Иконографический материал, дающий представление о том, как менялся облик дворца на протяжении его истории, чрезвычайно важен для работы над проектом воссоздания былого образа выдающегося архитектурного памятника Невского проспекта. По сравнению с историческими фотографиями, произведения изобразительного искусства не обладают абсолютной документальной точностью снимков и порой даже искажают некоторые детали, однако способны передать атмосферу ушедшей эпохи, создать выразительный художественный образ. Но в период, предшествовавший изобретению фотографии, рисунки и выполненные по ним гравюры являются единственным источником, позволяющим представить облик города XVIII – первой половины XIX века.

Именно такого рода источником является альбом, подготовленный к 50-летию юбилею города «План столичного города Санкт-Петербурга с изображением знатнейших онаго проспектов изданный трудами императорской Академии Наук и Художеств в Санкт-Петербурге» с планом и двенадцатью видами города. Он был отпечатан в мае 1753 года тиражом сто экземпляров и предназначался для подарков послан и министрам иностранных государств, для королевских библиотек и свободной продажи. Гравюры с видами Петербурга для этого издания были выполнены по рисункам Михаила Ивановича Махаева (1718-1780).

М.И. Махаев обучался перспективе у итальянского художника Джузеппе Валериани, который научил его строить изображения с помощью камеры-обскуры. Это значительно ускоряло работу, помогая быстрее сделать подготовительный набросок, но не отменяло последующей кропотливой работы. «После съемки с натуры Махаев рисовал каждый проспект по два-три раза начерно у себя в мастерской, затем наиболее удачные варианты возил на просмотр к Валериани, который вносил поправки и указывал, что требовалось доделать... На этом этапе работы в проспекты вносились придающие им динамичность и декоративность изображения судов и стаффажа. Во время работы над проспектами Махаев неоднократно ездил на Неву зарисовывать с натуры яхты, боты, баржи и другие типы судов, бороздивших невские воды» [6, с. 13-14]. Кроме этого, Махаев принимал участие и в гравировании: наносил контуры рисунка, по которому затем граверы работали резцом. Под его контролем осуществлялась и надпись на русском и французском языках. Махаев придавал большое значение этой работе: «Много ровное письмо красы делает, а худая подпись все и хорошее дурным представит» [6, с. 15].

Альбом пользовался большой популярностью, поэтому после первого тиража он печатался еще трижды. Сюжеты гравюр часто использовались для украшения мебели и росписи табакерок. Отдельные листы часто служили источниками многочисленных живописных и гравированных копий. Одним из таких листов был «Перспективней дороги от Адмиралтейских триумфальных ворот к востоку», выполненный по рисунку 1748 года.



Рисунок 1. «Перспективней дороги от Адмиралтейских триумфальных ворот к востоку».
Гравюра Г. Качалова по рис. М. Махаева 1748 г.

Гравюра Г. Качалова по рисунку М. Махаева интересна тем, что на ней показана усадьба барона С.Г. Строганова на углу Мойки и Невского проспекта. На правой стороне проспекта изображены два дома, на месте которых впоследствии будет сооружен дворец. Справа – так называемые поземные палаты, предположительно возведенные по типовому проекту в 1810-1820-гг., слева - угловой дом, торцом выходящий на набережную Мойки, а главным фасадом на Невский проспект, вероятно, построенный М.Г. Земцовыми приобретенный бароном в 1842 году. В Эрмитаже находится картина неизвестного итальянского художника XVIII века «Вид Невского проспекта у Зеленого (Полицейского) моста. 1750-е гг., очевидная копия этой гравюры.

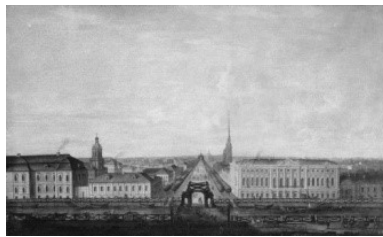


Рисунок 2. Вид Невского проспекта от Полицейского моста с домом графа Строганова». Картина неизвестного художника. 1760 (ГРМ)

После возведения Строгановского дворца появилась необходимость в исправлении известной композиции, что и было выполнено сначала в живописном изображении неизвестного художника 1760 года (ГРМ), а затем Е.Т. Внуковым в гравюре (1761) по рисунку М.И. Махаева (1760).



Рисунок 3. «Перспектив Невской перспективной дороги от Адмиралтейских триумфальных ворот к востоку».
Раскрашенная гравюра, исправленная Е. Внуковым по рис. М. Махаева 1760 г.

Картина из ГРМ, вероятнее всего, скопирована с эрмитажной версии с внесением корректив только в отношении вновь построенного дворца, в то время как ограждения набережной и участка перед дворцом на Невском проспекте остались прежними. Махаев же в новом рисунке не только более тщательно прорисовал детали архитектурной композиции Растрелли: это самое раннее и единственное изображение дворца, на котором можно рассмотреть скульптурное убранство фасадов, известное лишь по описаниям архитектора, но и показал, как изменилось оформление набережной и участка со стороны Невского проспекта.



Рисунок 4. «Мойка у Полицейского моста». Дж. Кваренги. 1780-е гг.

Если Махаев избрал для своих рисунков точку зрения сверху, что требовалось для широкого охвата панорамы города, то в бытовом, не парадном рисунке Дж. Кваренги предпочел вид снизу, с уровня воды.

Он представляет дворец со стороны Мойки. Мы видим мост уже совершенной иной конструкции, другие и ограждения набережной.

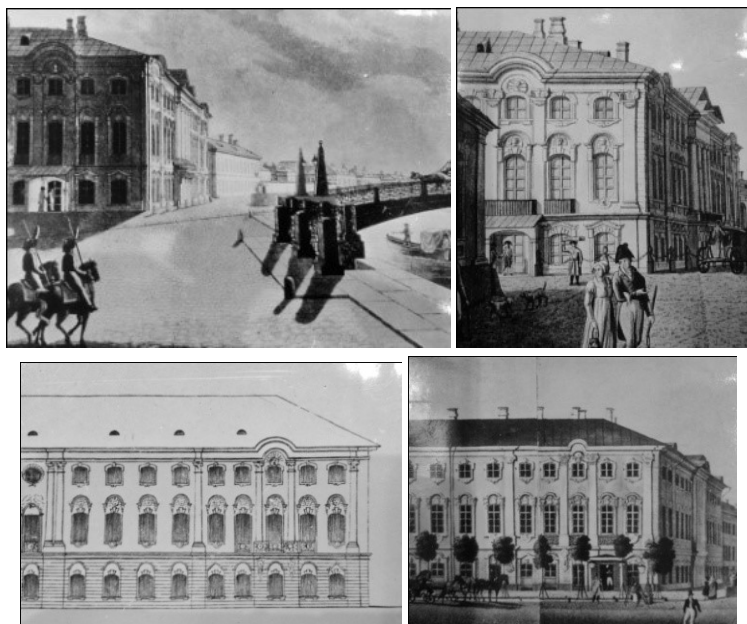
Более свободно к документальной точности изображений относился французский художник М.Ф. Дамам-Дамартре. Художник прожил в России несколько лет, после чего вернулся в Париж в 1805 году и лишь спустя еще несколько лет в 1813 издал несколько альбомов о далекой и загадочной стране, какой воспринималась Россия в Европе. На некоторых его изображениях можно видеть серьезные архитектурные искажения, вплоть до отсутствия некоторых строений и наличия несуществующих. Что касается гравюры с видом Строгановского дворца «Вид Невского проспекта», соседние здания показаны приблизительно, а здание дворца довольно верно. На фасаде уже отсутствует скульптура, что подтверждается и другими источниками. На проспекте отсутствуют аллеи деревьев, выполнено мощение бульжником, а ограждение участка, ранее размещенное вдоль набережной, теперь установлено вдоль фасада, обращенного на Невский проспект. На другой гравюре по рисунку этого автора «Вид Мойки у Полицейского моста» отчетливо показан новый вход во дворец, который появился после перестройки дворца А.Н. Ворониным.



***Рисунок 5. «Вид Невского проспекта».
Гравюра по рисунку М.Ф. Дамам-Демартре. Нач. XIX века***

Интересно сравнить один и тот же фрагмент фасада, показанный на рисунках Дамам-Дамартре и раскрашенной гравюре «Полицейский мост на Невском проспекте» В. Патерсена нач. XIX века. В первом случае на втором этаже, где Парадная столовая, показаны три французских балкона. У Патерсена балконы уже другие, но отличные от тех, которые видим на гравюре «Фасад дома Строганова» А. Шелковникова 1826 года, которая представляет собой чертеж и, казалось бы, должна вызывать больше доверия. Однако, на раскрашенной литографии П. Иванова по

рисунку В. Садовникова 1835 года «Строгановский дворец на панораме Невского проспекта» вновь видим французские балконы. В точности Садовникова тоже трудно усомниться, ибо он подробно изображал даже все виды дорожного покрытия и вывески, а его рисунки очень близки к чертежным принципам. Но при более пристальном взгляде обнаруживаем, что на чертеже Шелковникова отсутствует вход, уже существовавший к 1726 году, а на литографии по рисунку Садовникова вход смещен вправо – от него до угла дома всего одно окно вместо двух!



Рисунки 6, 7, 8, 9. Сравнение фрагмента фасада на гравюре Дамам-Демартре (6), гравюре Б. Патерсена (7), гравированном чертеже А.Шелковникова (8) и литографии П. Иванова по рис. В. Садовникова (9).

В итоге получается, что художественные изображения оказались точнее и правдивее чертежей. Внимательное сопоставление одного и того же фрагмента фасада на изображениях разного времени показало также изменение его деталей во времени, что подтверждается и другими источниками.

Список литературы:

1. Город глазами художников. – Л., 1978. – 394 с.
2. Комелова Г.Н. Виды Петербурга и его окрестностей середины XVIII века. – Л., 1969. – 20 с.
3. Комелова Г., Принцева Г., Котельникова И. Петербург в произведениях Патерсена. М., 1978. и его окрестностей 1820-х годов. – Л., 1961. – 95 с.
4. Кузнецов С.О. Строгановский дворец: архитектурная история. – СПб.: Коло, 2015. – 320 с.
5. Кузнецов С.О., Несветайло Т.Н. Строгановский дворец: послойная расчистка. История реставрации знаменитого здания Санкт-Петербурга. – М.: Эксмо, 2017. – 708 с.
6. Малиновский К. Михаил Иванович Махаев. Издательство «Крига», 2008. – 224 с.
7. Строгановский дворец. Историческая справка. Часть 2. Планировка и интерьеры. Институт «Ленпроектреставрация». НИО. Составитель Ю.В. Трубинов. – Ленинград, 1991.

РАЗДЕЛ 4. ЯЗЫКОЗНАНИЕ

4.1. ГЕРМАНСКИЕ ЯЗЫКИ

ДИРЕКТИВЫ В МЕДИЦИНСКИХ ИНСТРУКЦИЯХ НА НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ: ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Горбачева Арина Вадимовна

*магистрант
Институт филологии и межкультурной коммуникации,
Волгоградский государственный университет,
РФ, г. Волгоград*

Кравченко Лия Михайловна

*канд. филол. наук,
Институт филологии и межкультурной коммуникации,
Волгоградский государственный университет,
РФ, г. Волгоград*

DIRECTIVES IN MEDICAL INSTRUCTIONS IN GERMAN AND RUSSIAN: TRANSLATION ASPECT

Arina Gorbacheva

*master of Institute of Philology and Intercultural Communication,
Volgograd State University,
Russia, Volgograd*

Liya Kravchenko

*candidate of Philological Sciences, assistant professor
Institute of Philology and Intercultural Communication,
Volgograd State University,
Russia, Volgograd*

Аннотация. В данной исследовательской работе с помощью сопоставления текстов медицинских инструкций по применению лекарственных средств на русском и немецком языках были проанализированы особенности употребления и способов выражения директивных речевых актов в данных документах. Был сделан вывод о том, что частота употребления различных типов директивных речевых актов в немецких и русских инструкциях значительно отличается, что обусловлено особенностями составления медицинских текстов в России и Германии.

Abstract. In the present work, by comparing the texts of medical instructions for medical use in Russian and German, the features of the use and ways of expressing directive speech acts in these documents were analyzed. It was concluded that the frequency of use of different types of directive speech acts in German and Russian medical instructions is significantly different, because there are different peculiarities of compiling medical texts in Russia and Germany.

Ключевые слова: директивный речевой акт; медицинская инструкция; перевод медицинских текстов.

Keywords: directive speech act; medical instruction; translation of medical texts.

Глобализационные процессы требуют дальнейшего развития сотрудничества и обмена информацией между культурами в различных профессиональных областях, в том числе и в медицинской сфере. Тенденция к слиянию различных фармацевтических компаний, в результате чего возникают крупные корпорации, работающие во всем мире, ведет к увеличению спроса на качественный перевод медицинской и фармацевтической документации. Переводчик, осуществляющий данный вид перевода, должен в совершенстве владеть соответствующими языками, хорошо ориентироваться в данной тематике и обладать научным мышлением в области медицины.

Выбор предмета исследования – особенности перевода директивных речевых актов в медицинских инструкциях с немецкого языка на русский – обусловлен высокой частотностью употребления таких конструкций в данных документах.

Медицинская инструкция – это информационный лист, который прилагается к каждому лекарственному препарату в соответствии с требованиями законодательства и содержит важную информацию для пациента [2, с. 8]. Директивные речевые акты являются одним из пяти элементов классификации иллокутивных актов Дж. Серля [3, с. 180-187].

Речевой акт – отдельный акт речи, представляет собой двусторонний процесс порождения текста, охватывающий говорение и протекающие параллельно и одновременно слуховое восприятие и понимание услышанного. При письменном общении речевой акт охватывает соответственно писание и чтение (зрительное восприятие и понимание) написанного, причём участники общения могут быть отдалены друг от друга во времени и пространстве.

Директивный речевой акт – это волеизъявление говорящего, которое направлено на выполнение реципиентом определенных действий. Существует три основных вида директивов, каждый из которых употребляется и в текстах медицинских инструкций:

1) Прескриптивные (предписывающие действие реципиента): «Во избежание осложнений применять только после консультации с врачом».

2) Реквестивные (побуждают к действию, совершаемому в интересах говорящего): «В случае возникновения побочных эффектов обратитесь, пожалуйста, по указанному ниже адресу».

3) Суггестивные (выражают совет): «Препарат рекомендуется принимать как можно раньше с момента начала головной боли» [1, с. 15].

При сопоставлении медицинских инструкций на русском и немецком языках нами было отмечено, что в медицинских инструкциях на обоих языках реквестивные директивы обнаруживаются крайне редко, преобладающими являются прескриптивы и суггестивы, что обусловлено функциональными и структурными особенностями медицинских инструкций. При изучении текстов инструкций можно заметить, что немецкие инструкции сильно отличаются от русских не только структурой и оформлением (которое строго регламентировано в обеих странах), но и способом выражения директивных речевых актов.

Приведем некоторые наиболее частотные способы выражения прескриптивных и суггестивных директивов в немецком языке и перевода их на русский:

1) «sollte + Infinitiv Passiv» (антонимичный перевод)

Zolmitriptan *sollte* Patienten mit Risikofaktoren für eine ischämische Herzerkrankung *nicht ohne vorherige Untersuchung* auf eine bestehende kardiovaskuläre Erkrankung *verordnet werden.*/ Перед назначением золмитриптана пациентам с факторами риска развития ишемической болезни сердца *рекомендуется провести обследование* сердечно-сосудистой системы.

2) «ist/wird ... empfohlen» (замена части речи и синтаксической структуры)

Zur Behandlung eines Migräneanfalls *wird* eine Dosis von 2,5 mg Zolmitriptan *empfohlen.*/Рекомендуемая доза препарата Зомиг® для снятия приступа мигрени – 2,5 мг.

Конструкция «*ist/wird ... empfohlen*» распространена в текстах медицинских инструкций на немецком языке, особенно в пункте «Способ применения и дозы», и представляет собой суггестивный речевой акт, так как выражает совет, рекомендацию.

3) «*ist erforderlich*» (замена части речи)

Bei Patienten mit leichter Einschränkung der Leberfunktion *ist* jedoch keine Dosisanpassung *erforderlich*./ Коррекция дозы при легком и умеренном нарушении функции печени не *требуется*.

4) «*Von Nutzen sein*» (замена синтаксической структуры)

Es ist unwahrscheinlich, dass eine zweite Dosis während desselben Migräneanfalls *von Nutzen sein* wird./ Маловероятно *польза* от повторного приема препарата во время того же приступа.

5) «*Könnte + Infinitiv Passiv*» (лексическая замена + изменение синтаксической структуры)

Wenn ein Patient mit Dosen von 2,5 mg Zolmitriptan keine zufriedenstellende Linderung erreicht, *könnten* bei späteren Anfällen Dosen von 5 mg Zolmitriptan *erwogen werden*. / Если у пациента не был достигнут терапевтический эффект после приема дозы 2,5 мг, для снятия последующих приступов мигрени *можно применять* Зомиг в дозе 5 мг.

6) «*Ist ... geboten*» (изменение синтаксической структуры)

Bei der Anwendung von Zolmitriptan bei stillenden Müttern *ist* daher Vorsicht *geboten*. /Поэтому *необходимо с осторожностью подходить* к вопросу назначения препарата Зомиг женщинам, кормящим грудью.

Важной особенностью употребления директивных речевых актов в медицинских инструкциях является их постоянное сопровождение репрезентативами, то есть речевыми актами, в которых заключена информация о результатах клинических испытаний, возможных рисках и других причинах, обуславливающих необходимость соблюдения требований, предписаний, рекомендаций и т. д. Например:

Aus tierexperimentellen Studien geht hervor, dass Zolmitriptan bei laktierenden Tieren in die Muttermilch übertritt. Daten vom Menschen zum Übertritt in die Muttermilch liegen nicht vor. Bei der Anwendung von Zolmitriptan bei stillenden Müttern ist daher Vorsicht geboten.

Золмитриптан проникает в молоко лактирующих животных. Неизвестно, проникает ли золмитриптан в грудное молоко кормящих женщин. Поэтому необходимо с осторожностью подходить к вопросу назначения препарата Зомиг® женщинам, кормящим грудью.

Таким образом, в результате анализа 15 параллельных инструкций к лекарственным препаратам на немецком и русском языках общим объемом около 220 страниц были выявлены основные способы выражения директивов в немецких медицинских инструкциях и их перевода на русский.

Список литературы:

1. Беляева Е.И. Модальность и прагматические аспекты директивных речевых актов в современном английском языке: дис. ... докт. филол. наук / Е.И. Беляева. – М., 1988. – 459 с.
2. Кондратьев Д.К. Инструкции по применению лекарственных средств на немецком языке. Учебно-методическое пособие для студентов лечебного, педиатрического, медико-психологического факультетов и факультета медсестер с высшим образованием / Д.К. Кондратьев. – Гродно: ГрГМУ, 2006. – 139 с.
3. Сёрль Дж.Р. Классификация иллокутивных актов / Дж. Р. Сёрль // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XVII: Теория речевых актов. – М., 1986(b). – С. 170–194.

КОНЦЕПТ-ЦЕЛЬ ПРОСТРАНСТВО И ИНДИВИДУАЛЬНЫЙ СТИЛЬ РОБЕРТА САУТИ (НА МАТЕРИАЛЕ ОДЫ)

Попова Вера Владимировна

*канд. пед. наук, доцент,
Смоленский филиал Финансового университета
при Правительстве РФ,
РФ, г. Смоленск*

TARGET DOMAIN SPACE AND INDIVIDUAL STYLE OF ROBERT SOUTHEY (IN ODES)

Vera Popova

*PhD, assistant professor
Smolensk branch of Financial University
under the Government of the Russian Federation,
Russia, Smolensk*

Аннотация. Высокая актуальность исследований индивидуального стиля объясняется поиском инварианта, присущего языку художественных произведений того или иного автора, результаты которого только способствуют решению задачи стилистики по определению некой совокупности идентифицирующих характеристик, однако заведомо

не могут быть всеобъемлющими и универсальными. В статье приведены результаты исследования индивидуального стиля английского поэта-романтика Роберта Саути, в качестве маркеров идиостиля взяты случаи реализации метафоры. На примере концепта-цели Пространство автор демонстрирует основные черты идиостиля, который отличается устойчивостью независимо от формы или жанра произведения.

Abstract. High importance of individual style studies is explained by the search for an invariant which is peculiar for an author's literary language, the results of this search only contribute to the solution of a stylemetry problem to determine some set of identifying features, however, they cannot be complete and universal. The article presents the results of the study of the individual style of Robert Southey, an English romantic poet. Metaphor is taken as a sign of the individual style. Using the target domain Space the author shows the main features of the individual style characterized by stability in any form and genre.

Ключевые слова: метафора; метафорическая модель; концепт-цель; концепт-источник; концептосфера.

Keywords: metaphor; metaphor model; target domain; source domain; concept sphere.

Английский поэт Роберт Саути в своем творчестве использовал многочисленные жанровые формы: лирические стихотворения, баллады, поэмы, драмы, монодрамы и т. д. Разнообразие форм говорит об интересующейся и ищущей натуре поэта, стремящегося не только использовать имеющиеся формы, но и экспериментировать с новыми и давать им дальнейшее развитие.

Назначение Саути поэтом-лауреатом в 1813 году обусловило его частое обращение к такой форме лирики, как «ода». Являясь поэтом-лауреатом, Саути обязан был откликаться в своих работах на важнейшие события в жизни страны, поэтому по его одам современному читателю легко проследить хронограф событий первой половины 19-го века: «Ода, написанная после визита короля в Шотландию» (1822), «Ода на смерть принцессы Шарлотты» (1818), «Ода его императорскому величеству Александру Первому, Императору всея Руси» и т. д. Поскольку написание од входило в служебные обязанности официального поэта страны, то и содержание произведений, соответственно, отражало официальную позицию королевского двора. Как известно, ода - это стихотворение восторженного характера, посвященное какому-либо лицу или событию. Ода является одной из наиболее детерминированных внешними факторами форм, поэтому степень влияния такой детерминированности на индивидуальный стиль поэта или степень устойчивости

индивидуального стиля является одним из наиболее важных вопросов при исследовании идиостиля.

В предпринятом исследовании ставится задача проанализировать индивидуальный стиль Саути на примере од с помощью выявления структуры концептосферы поэта, одним из важнейших маркеров которой является метафора [1, 2, 3, 4]. Материалом исследования послужили оды из собрания сочинений, собранного самим Робертом Саути (в 10 томах) [14]. В данном издании представлено 13 од, написанных в период с 1814 и по 1822 гг, общим объемом 1965 строк, все оды были включены в анализ. При анализе произведений была использована система концептов, разработанная Н.В. Павлович [6]. Соотношение выявленного количества случаев реализации метафоры к общему количеству строк определило образность произведений данного жанра, которая составила 0,3, что немного выше ранее проанализированных нами произведений различных жанров [7, 8, 9, 10].

Анализ произведений позволил выявить концепты-цели, которые описываются с помощью метафорических моделей. Таких концептов оказалось 20, из которых четыре самые частотные концепта имеют в общей сложности около 80% всех случаев реализации в метафорических моделях, что дает основание считать именно данные концепты-цели основой концептосферы Роберта Саути, объективированной в одах: Пространство, Психическая сфера, Социальное, Орган. В данном ряду самых частотных концептов-целей отмечается небольшое отступление от привычной языковой картины мира автора [7, 8, 9, 10], заключающееся в смене постоянного «лидера», которым является Психическая сфера, в списке наиболее частотных концептов-целей: Пространство вышло на первое место, что объясняется не только требованием жанра, но и «долгом службы» поэта-лауреата, призванного воспевать не только свою страну, но и страны приезжающих гостей, зачастую обращаясь к истории взаимоотношений государств.

Номинативное поле концепта-цели Пространства широко и разнообразно, однако большая часть (65 %) представлена именами собственными, называющими в основном страны и города. Данное наблюдение оказалось справедливым и для поэм Роберта Саути [7]. При этом среди имен собственных самыми часто используемыми по отношению ко всему количеству реализаций концепта-цели Пространство в метафорических моделях являются *France (15 %)*, *England (12%)*, *Britain (9%)*, *Germany (7%)*: *Woe, woe to England, woe and endless shame, If this heroic land, False to her feelings and unspotted fame, Hold out the olive to the Tyrant's hand! | Ode written during the negotiations with Bonaparte, 1814 | While England, Portugal, and Spain, combined, Give their triumphant banners to the wind, and stand victorious in the fields of France. | Ode written during the negotiations with Bonaparte, 1814 |*

Палитра образов, привлекаемых поэтом для описания Пространства, также многогранна и включает около 15 метафорических моделей, однако самой частотной является Пространство – Существо, на которую приходится 65%, что является типичным для идиостиля поэта. При этом в общей сложности антропоцентричность од составляет около 90 %, что является самым высоким показателем среди исследованных нами ранее произведений жанров лирики и поэмы [7, 8, 9, 10]. Роберт Саути максимально сближает Пространство с Человеком не только по факту деятельности (глагольная метафора), но и по обстоятельствам, в которых живет Пространство, а также по психологическим и физиологическим характеристикам. Высокая антропоцентричность объясняется в данном случае самой формой оды, поскольку практически все исследуемые произведения строятся в форме обращения к какой-либо стране, что сразу задает образ Существа для описываемого географического объекта. Остальные, не связанные с антропоцентричностью модели, редки и единичны. *All lands have cried For vengeance upon thy detested head (about France)! / Ode written during the negotiations with Bonaparte, 1814 / Empires decay and sink Beneath their own unwieldy weight; And France, who yearns even now to break her chain, Beneath his iron rule be left to groan? / Ode written during the war with America, 1814 /.*

Метафорическая модель с концептом-источником Существо у Роберта Саути является, как правило, глагольной, однако в случае с одами поэт часто использует и другие способы, указывающие на образ Существо: глагольная метафора (действительный/страдательный залог, объектная позиция), обращение, именная метафора, атрибутивная метафора (эпитеты). В модели Пространство – Существо перечисленные способы представлены следующим образом: глагольная метафора, действительный залог – 51 %, глагольная метафора, страдательный залог – 1 %, глагольная метафора, объектная позиция – 5 %, именная метафора – 6 %, обращения – 32 %, атрибутивная метафора, эпитеты – 13 %.

В качестве существа активного основная деятельность Пространства, согласно проведенному анализу по классификации Сильницкого Г.Г. и Андреева С.Н. [12], главным образом связана с посессивностью и интенциональностью, также многочисленными группами глаголов являются глаголы, обозначающие экзистенцию, физиологическую характеристику, форму, речь. Страдательный залог и объектная позиция для концепта-цели Пространства при структуризации в терминах Существа редки и включают такие группы, как движение, эмоциональное состояние, речь, посессивность, воздействие, интенциональность.

Как было сказано выше, в исследуемых одах для построения данного образа широко используется обращение, которое зачастую

сопровождается именной метафорой. При этом для именной метафоры в качестве концепта-источника Существа Саути использует такие лексико-семантические группы, как: семья, королевская власть: *Queen of Isles, Queen of the Seas, Ocean Queen, Queen Of Ocean, Sister Isle, The mother, still, of noble minds; The nurse of high desires*. Способ обращения включает не только непосредственно обращение типа *A curse is on thee, France!* но и обращение через призыв к действию. Повелительное наклонение используется в 74 %. При этом, как правило, поэт призывает к действиям, связанным с антериорностью (*take vengeance, revenge, redeem*), сенсорным состоянием (*behold, hear, look round, witness, bear witness*), речью (*reclaim, say, tell*): *Hear me, O England! rightly may I claim Thy favorable audience, Queen of Isles, My Mother-land revered! / Ode written during the war with America, 1814 / Open thine eyes (to France)! – too long hast thou been blind; Take vengeance for thyself, and for mankind! / Ode written during the negotiations with Bonaparte, 1814 /*

Роберт Саути часто использует эпитеты для описания образа Пространство – Существо и в большинстве случаев это эпитеты с положительной коннотацией: *happy Island, proud Capital, haughty France, friendly shores, rude Moscovy, honored shores, happy Isle, wise Germany, virtuous land, guilty walls, u m. д.: Six full years have passed, Since to these friendly shores Thy famous ancestor, Illustrious PETER, came. / Ode to his Imperial Majesty, Alexander I., Emperor of all the Russias/ From the proud Capital Of haughty France subdued, / Ode to his Imperial Majesty, Alexander I., Emperor of all the Russias / Oh grief of griefs, that Germany, The wise, the virtuous land, The land of mighty minds, Should bend beneath the frothy Frenchman's yoke! / Ode to his Majesty, Frederick William the Fourth, King of Prussia/*

Редкие метафорические модели, используемые поэтом для описания Пространства, многообразны и включают абсолютно не смежные понятия с концептом-целью, что делает индивидуальный стиль ярче: Пространство - Ткань: *While frantic violence delays That happier order, still must thou remain In thine own baleful darkness wrapped / Ode written after the King's visit to Ireland/*; Пространство – Время: *For that well-ordered frame of equal laws, Time's goodliest monument, O'er which thy guardian shield So oft hath been extended heretofore, / The warning voice /*; Пространство – Орган: *The night had closed around, And o'er the sullen sky Were the wide wings of darkness spread / The warning voice /* и т. д.

Концепт Пространство занимает прочное положение в концептосфере поэта, что подтверждается наличием примеров использования концепта Пространство в функции концепта-источника, однако обратимость образов низка, что подтверждается данными анализа произведений

других форм и жанров: Психическая сфера – Пространство: *Were, then, the feelings of that generous time Ephemeral as the joy? Passed they away like summer clouds, / Ode written after the King's visit to Ireland /*; Информация – Пространство: *Ye Ministers of that most holy Church Whose firm foundations on the rock Of Scripture rest secure! / Ode written after the King's visit to Ireland /*

Таким образом, исследованные произведения, принадлежащие одному периоду, подтвердили устойчивость индивидуального стиля Роберта Саути, несмотря на избранную им форму. Основу идиостиля поэта составляют такие концепты, как Психическая сфера, Пространство, Орган, Социальное. Пример концепта-цели Пространство демонстрирует характерные черты индивидуального стиля поэта, который отличается высокой степенью антропоцентричности восприятия поэтом концептов. Концептуализация в терминах концепта-источника Существо является основной метафорической моделью, которая демонстрирует высокую активность и самостоятельность описываемого концепта, на что указывают избираемые поэтом грамматические формы. Оды избилуют характерными для данной формы обращениями и эпитетами, которые в меньшей степени представлены в других формах и жанрах, однако, в целом, они не оказывают значительного влияния на основные маркеры идиостиля поэта.

Список литературы:

1. Андреев В.С. Квантитативное описание индивидуально-авторской метафорической системы Г. Лонгфелло // Известия Смоленского государственного университета. 2015. № 3(31). С. 201-210.
2. Андреев В.С. Ретроспективная межконцептуальная импликация в метафоре Г. Лонгфелло // Квантитативная лингвистика. 2016. Т. 4. С. 4-19.
3. Андреев С.Н. Репрезентация художественного пространства в романе А.С. Пушкина «Евгений Онегин»: статика – динамика // Когнитивные исследования языка. 2016. Т. 24. С. 79-85.
4. Дж. Лакофф, М. Джонсон. Метафоры, которыми мы живем. М.: Эдиториал УРСС, 2004.
5. Лотман Ю.М. Структура художественного текста. М.: Искусство, 1970.
6. Павлович Н.В. Язык образов: парадигмы образов в русском поэтическом языке. М.: РАН ИРЯ, 1995.
7. Попова В.В. Эволюция индивидуального стиля Роберта Саути (на материале поэм). // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 12 (90). Ч. 2. С. 362-367.
8. Попова В.В. Лингвистические параметры индивидуального стиля Р. Саути на раннем этапе: метафорическая система. // Известия Смоленского государственного университета. 2018. № 2(42). С. 205-217.

9. Попова В.В. Доминанты концептосферы в ранней лирике Роберта Саути. // Известия Смоленского государственного университета. 2017. № 1(37). С. 44-51.
10. Попова В.В. Метафора в ранних лирических произведениях Роберта Саути. // Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики. Вып. 3: материалы межвуз. науч.- практ. конф. Смоленск, 2016. С. 138-143.
11. Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. М.: АСТ: Восток-Запад, 2010.
12. Сильницкий Г.Г., Андреев С.Н., Кузьмин Л.А., Кусков М.И. Соотношение глагольных признаков различных уровней в английском языке. Минск, 1990.
13. Шанталина Ю.А. Речевая объективация концепта «Пространство» в поэзии Н.С. Гумилева. // Вестник СамГУ. 2006. №10/2 (50). С. 252-257.
14. The Poetical Works of Robert Southey (in ten volumes). Volume III. Boston, 1837.

4.2. РУССКИЙ ЯЗЫК

ФОРМИРОВАНИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ УЧАЩИХСЯ-ИНОСТРАНЦЕВ НА ОСНОВЕ ТЕКСТОВ КУЛЬТУРНО- ПАТРИОТИЧЕСКОГО СОДЕРЖАНИЯ (НА ЭТАПЕ ДОВУЗОВСКОЙ ПОДГОТОВКИ)

Лукина Евгения Сергеевна

канд. филол. наук, доцент,

*Московский государственный областной университет – МГОУ,
РФ, г. Москва*

На начальных этапах обучения русскому языку учащиеся-иностранцы, имея довольно расплывчатое представление о русской культуре и традициях, руководствуются различными компонентами культурно-патриотического воспитания: потребностно-мотивационным, интеллектуально-эмоциональным, поведенческим и волевым (с учетом социокультурных условий общества).

На этапе довузовской подготовки очень важно обращать внимание на содержание языкового материала, который отражает лингвокультурологическую компетенцию, помогает устанавливать смысловые связи при чтении на основе конкретных текстов.

При этом объектом рассмотрения страноведчески ориентированной лингвистики выступает язык как носитель культуры изучаемого языка [5, с. 33].

Следует отметить, что круг интересов инофонов с точки зрения их мировосприятия и менталитета требует понимания иностранной культуры и языка в довольно широком аспекте.

Поэтому успешному усвоению русского языка иностранными обучающимися способствует совмещение системной аудиторной работы с систематической внеаудиторной работой, которая является важной составной частью всего учебно-воспитательного процесса и подчинена общим целям образования и воспитания обучающихся [3, с. 25].

В своих наблюдениях за процессом преподавания иностранного языка в вузе Шакирова Т.И. отмечает, что работа по включению в содержание дисциплины «Иностранный язык» материала патриотической направленности и использование форм и методов формирования патриотических качеств ведется бессистемно, то есть не осознается как специальная задача.

Тем не менее иностранный язык является одним из важнейших средств воспитания, в том числе и патриотического [4].

Во многих учебниках и пособиях по РКИ тексты о достопримечательностях, культурных достопримечательностях, о славной истории русских городов, которые являются центрами русской культуры, представлены довольно кратко, в небольшом количестве.

В связи с этим в курсе преподавания РКИ предлагается использовать дидактические материалы (тексты), освещающие не только достопримечательности городов России, но и жизнь, подвиги известных русских людей, судьбы которых связаны с этими городами.

Например, в процессе изучения темы «Путешествие», помимо текстов о Москве и Санкт-Петербурге, можно обратиться к тексту о городе Смоленске и небольшой справке-биографии М.И. Кутузова, которому поставлен памятник в этом городе.

1) Задание.

Прочитайте диалог двух друзей. О чем в нем говорится? Какие достопримечательности хотят посетить друзья? Закончите данный диалог. Составьте свой диалог по этому образцу.

– Привет, Саша!

– Привет, Итгэл, как ты доехал?

– Спасибо, хорошо! Как только я вышел из поезда, я сразу увидел здание вокзала. Оно такое красивое.

– Да, здание Смоленского вокзала является одним из крупнейших в России. Дело в том, что город долгое время был главными воротами западного направления, именно Смоленск со стороны Белоруссии принимал как наших друзей, так и наших врагов.

– Саша, когда его построили?

– Итгэл, Смоленский вокзал – памятник советской архитектуры. Его построили в 1949-1957 гг. по проекту прекрасных архитекторов С.Б. Мезенцева и М.А. Шпотова на месте старого вокзала, который разрушили в годы войны. Рядом с вокзалом есть несколько неплохих ресторанов и много хороших магазинов с белорусской продукцией.

– Да, я уже видел их и даже успел позавтракать в одном из ресторанов. Куда мы идем сейчас?

– От вокзала до исторического центра идет трамвай № 3.

– Хорошо! А что мы посмотрим сегодня?

– Я думаю, что сегодня мы посмотрим Смоленскую крепость и памятник Кутузову. Смоленскую крепость построили в конце XVI века. Ее архитектор – знаменитый русский зодчий Федор Савельевич Конь. В начале XVI века с этих стен жители города оборонялись от войск польского короля Сигизмунда III.

По набережной можно дойти до моста через Днепр, где начинается главная улица города – Большая Советская.

– А где находится памятник Кутузову?

– Памятник русскому полководцу Кутузову установили в сквере возле замечательного Успенского собора. Работа над этим памятником шла с конца 1940-х годов. Авторы вдохновились толстовским образом великого полководца, которого все знают по роману «Война и мир».

– О, мне уже интересно скорее посмотреть его!

– Тогда пойдём на трамвайную остановку! Я как раз вижу наши трамвай [1, с. 242].

2) Задание.

Прослушайте/Прочитайте текст. Скажите, почему М.И. Кутузов – один из самых известных и любимых русских полководцев?

Имя легендарного полководца дали Кутузовскому проспекту в Москве, а также Кутузовскому проезду и Кутузовскому переулку. В 1958 году в память о нем была названа станция метро «Кутузовская».

История подарила этому русскому полководцу немало громких званий и титулов: генерал-фельдмаршал, участник Крымской кампании, а также русско-польской и турецкой войн. Но любому русскому человеку М.И. Кутузов известен прежде всего как главнокомандующий русской армией во время Отечественной войны 1812 года [1, с. 159].

Изучение истории и культуры русских городов во взаимосвязи с биографией русских национальных героев позволяет раскрыть иностранцам учащимся значимость истории русских городов для русского народа. Подобные занятия можно рассматривать как цикл тематических занятий и как одну из форм воспитательной работы.

Именно тематические занятия по русскому языку позволяют максимально включать материалы, посвященные национальным особенностям культуры изучаемого языка, «в канву урока и тем самым играют важную роль в формировании межкультурной компетенции учащихся-иностранцев» [2, с. 117].

В заключение необходимо еще раз подчеркнуть, что формируемая лингвокультурологическая компетенция предполагает способность учащихся воспринимать русский язык не только как языковую единицу общения, но как совокупность понимания языковых правил и менталитета, образа мышления, культуры.

Список литературы:

1. Русский язык (как иностранный): Учебник / Т.Е. Токарева, Э.Н. Анохина, И.А. Антипова и др. – М.: ВУ, 2018. – 376 с.

2. Смирнова И.В. Роль тематических занятий в формировании межкультурной компетенции иностранных военнослужащих // Сб. мат-лов докладов межвуз. науч.-практ. конф. (в рамках УМС УМО по дисциплинам предмета «Русский язык») «О коммуникативной и межкультурной направленности обучения русскому языку как родному и иностранному». – М.: ВУ, 2011. – С. 117-127.
3. Токарева Т.Е. Русский язык. Основы речевой коммуникации. Технология обучения русскому языку. – М.: ВУ, 2012. – 232 с.
4. Шакирова Г.И. Формирование патриотических качеств у студентов вуза в процессе обучения иностранному языку // Наука/Педагогика [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://nauka-pedagogika.com/pedagogika-13-00-08/dissertaciya-formirovanie-patrioticheskikh-kachestv-u-studentov-vuza-v-protsesse-obucheniya-inostrannomu-yazyku> (Дата обращения: 13.02.2019).
5. Щукин А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного: Учеб. пособие для вузов / А.Н. Щукин. – М.: Высш. шк., 2003. – 234 с.

4.3. ТЕОРИЯ ЯЗЫКА

ПЕРЕВОД НЕОЛОГИЗМОВ В СФЕРЕ АРТ-БИЗНЕСА

Бучнева Юлиана Валерьевна

магистрант

Российский государственный социальный университет,

РФ, г. Москва

Аннотация. В данной статье рассматриваются понятие неологизма как предмета изучения неологии и способы перевода неологизмов в сфере арт-бизнеса.

Ключевые слова: неологизм; словообразование; транслитерация; транскрипция; калькирование; искусство.

Неологизм (от греческого *neos* – «новый», *logos* – «слово») – это слово или оборот речи, созданные для обозначения нового предмета или выражения нового понятия [3, с. 345]. Изучением неологизмов занимается неология.

Неология как наука делится на словообразовательную и лексическую. Словообразовательная неология – производство новых слов по имеющимся моделям. Учитывая то, что словообразование в зависимости от использованных формальных средств делится на конверсию, сложение, аббревиацию и словопроизводство, можно с уверенностью сказать, что процесс неологии – процесс словообразования, использующий его разные виды, поэтому неологию можно считать словопроизводством [4, с. 121].

Существует пять способов словообразования:

- Конверсия (переход слова из одной части речи в другую, без изменений структуры слова);
- Аффикация (это образование новых слов (и значений) с помощью суффиксов и префиксов);
- Компрессия (сокращение компонентов словосочетания);
- Основосложение;
- Аббревиация [1, с. 99].

Лексическая неология, в свою очередь, делится на денотативную (иначе деноминативную, когнитивную) и стилистическую.

Первая служит для того, чтобы обозначать новые понятия, чаще всего это научные и технические термины.

Вторая выполняет поэтическую функцию в языке: привлекает внимание, несет дополнительную окраску, а потому активно используется литераторами [4, с. 122].

Язык реагирует на изменения расширением его лексической составляющей. Одной из самых развивающихся сфер является сфера искусства и культуры. Постоянные открытия ведут к расширению понятий и необходимости новых дефиниций, что и приводит к формированию неологизмов. В наше время появляются большое количество новых терминов, связанных с миром современного искусства. Мы не всегда успеваем находить русскоязычные эквиваленты арт-неологизмам, поэтому они приходят в наш вокабуляр, оставаясь неизменными по своей структуре фонетически и графически.

Таким образом, можно выделить основные способы перевода неологизмов:

- Транскрипция;
- Транслитерация;
- Калькирование;
- Описательный перевод.

Рассмотрим некоторые примеры перевода неологизмов из сферы арт-бизнеса на материале статей онлайн-журнала о современном искусстве - ARTnews.

Multi-media artist Bruce Nauman works with **video installation**, **performance**, sculpture, and photography, but his most **text-heavy** works are his neon light sculptures. Focusing on semantics, his work often centers on how slight changes in words can have a fundamental effect on meaning. “Perception itself—the viewer’s encounter with his or her body and mind in relation to the art object—can be interpreted as the subject matter of Nauman’s work,” writes Nancy Spector, chief curator of the Guggenheim in New York.

Мультимедийный (пример словообразовательной кальки) художник Брюс Науман работает с **видеоинсталляцией** (калькирование), **перформансом** (транслитерация), скульптурой и фотографией, но его самые текстовые работы - это скульптуры неоновых светов. Сосредоточив внимание на семантике, его работа часто сосредотачивается на том, как небольшие изменения в словах могут оказать фундаментальное влияние на значение. «Само восприятие - встреча зрителя со своим телом и умом по отношению к объекту искусства - может быть истолковано как предмет работы Наумана», - пишет Нэнси Спектор, главный куратор Гуггенхайма в Нью-Йорке.

Калькирование - это заимствование иноязычных слов, выражений, фраз буквальным переводом соответствующей языковой единицы, а также результат этих заимствований: слова, выражения и фразы.

Калькирование как прием создания эквивалента сродни буквальному переводу – эквивалент целого создается путем простого сложения эквивалентов его составных частей. Отсюда следует, что калькированию подвергаются только неологизмы сложного слова.

Метод транслитерации заключается в том, чтобы при помощи русских букв передать буквы, составляющие английское слово. Транслитерация широко использовалась переводчиками вплоть до конца XIX века. Для этого переводчику необязательно было знать произношение английского слова, и он мог ограничиться его зрительным восприятием [2, с. 120].

Far from deterred, Duchamp conceived an even more subversive way to depict movement. In 1913, he mounted a bicycle wheel atop a stool and told people that it was an artwork called *Bicycle Wheel*. He called this a “**ready made**,” invoking the language of mechanization and mass production: The term was already used to distinguish objects that weren’t handmade, but impersonally manufactured.

Отнюдь не сдержанный Дюшан придумал еще более подрывной способ изобразить движение. В 1913 году он установил велосипедный стул и сказал людям, что это произведение искусства под названием «Велосипедное колесо». Он назвал это «**ГОТОВЫМ ИСКУССТВОМ**» (описательный перевод), ссылаясь на язык механизации и массового производства: этот термин уже использовался для различения предметов, которые не были изготовлены вручную, но были изготовлены безлично.

В данном контексте я перевела термин “ready made” методом нахождения описательного эквивалента, опираясь на лексическую составляющую этого понятия. Также, зачастую можно встретить перевод путем транслитерации «рэди мейд».

Описательный метод относится к некалькирующим способам передачи неологизмов и принципиально отличается от кальки тем, что в описательных способах передачи неологизмов инвариантом перевода является именно значение иноязычной единицы безотносительно к характеру его связей с внешней структурой слова.

Land art was part of the wider **conceptual art** movement in the 1960s and 1970s. The most famous land art work is Robert Smithson’s *Spiral Jetty* of 1970, an earthwork built out into the Great Salt Lake in the USA.

Ландшафтное искусство (описательный метод) являлось частью более широкого концептуального художественного движения в 1960-х и 1970-х годах. Самым известным произведением лэнд-арта (транслитерация) является Спиральная пристань Роберта Смитсона 1970 года, земляная конструкция, встроенная в Большое Соленое озеро в США.

Зачастую, арт-термины не имеют полноценных русских эквивалентов и переводятся путем транслитерации, но переводы описательным методом также можно встретить в арт-текстах. Например, лэнд-арт, исходя из его лексического значения, можно перевести как «ландшафтное искусство», так как работа художника неразрывно связана с природным ландшафтом.

В заключении хочется отметить, что выбор того или иного способа передачи неологизмов зависит от многих субъективных факторов (они не были рассмотрены в работе именно по причине своей субъективной природы), таких как, например, личность переводчика, его интеллект, опыт, способность оперировать абстрактными понятиями, обстановка во время процесса перевода, а также от стиля текста и стиля конкретного автора. Однако, прежде всего необходимо стремиться к тому, чтобы эквивалент неологизму ИЯ (английского языка) в максимальной степени отвечал нормам и правилам языка перевода (русского языка).

Список литературы:

1. Кубрякова Е.С. О путях изучения типологических особенностей языка в области словообразования. В сб.: Структурно-типологическое описание современных германских языков. М., 1966, с.98-99.
2. Лебедева О.Г. Способы перевода неологизмов. *Lingua mobilis* № 5 (31), 2011, с. 119-122.
3. Ожегов И.С. Толковый словарь русского языка, 1995, с. 345.
4. Рященко М.А. К вопросу о неологии как средстве расширения лексического запаса. Вестник Челябинского государственного университета. 2014. № 16 (345). Филология. Искусствоведение. Вып. 91.с. 121-123.
5. ARTnews URL: <http://www.artnews.com>.

НОРМАТИВНО-ПРАВОВЫЕ ДОКУМЕНТЫ ЦИФРОВОЙ ЭКОНОМИКИ

Васильева Екатерина Юрьевна

*магистрант РГГМУ,
РФ, г. Санкт-Петербург*

С момента своего появления Интернет стремительно развивался и захватывал потребителя, перед которым уже сегодня представлен широкий спектр цифровых сервисов, продуктов и систем. Но прогресс на этом не останавливается, наоборот, развитие инфраструктуры, снижение стоимости обработки, хранения и передачи данных выводят нас на новый виток.

По мнению главного экономиста Национального банка Республики Беларусь, кандидата экономических наук Мойсейчик Г.И.: «Мир стоит на пороге новой промышленной революции. Четвертой — по силе воздействия на мир человека, превышающей прежние, вместе взятые. Первая ознаменовалась механизацией, вторая — электрификацией, третья — автоматизацией производства, а четвертая — цифровизацией» [8]. Всё больше стираются границы между такими понятиями как онлайн и офлайн, и наступает эра кибер-физических систем.

Идеологию такого понятия, как «цифровая экономика» впервые обозначил американский ученый-информатик Николас Негропonte в 1995 г. [9].

Также в Западной Европе и Американской литературе можно встретить термин «цифровизация» (англ. digitalization), который трактуется как «переход на цифровой способ связи, записи и передачи данных с помощью цифровых устройств» [7].

В российской практике можно встретить и то и другое определение. Например, согласно определению М.Л. Калужского, «сетевая (электронная, цифровая) экономика — это коммуникационная среда экономической деятельности в сети Интернет, а также формы, методы, инструменты и результаты её реализации» [4].

Несмотря на то, что современная цифровая экономика является результатом развития информационного общества за последние три-четыре десятка лет, она, как и любой другой вид экономической деятельности, неразрывно связана с документами. Нормативно-правовые акты, которые содержат в себе те или иные правила, постановления, играют важную роль в существовании цифровой экономики. Но не стоит забывать, что сами по себе нормативно-правовые акты являются также

объектом для изучения. В них обязательно должны прослеживаться логика и определенный законодательный стиль, чтобы обеспечить верное понимание предписаний, содержащихся в тексте документа. Ошибочно построенная фраза, отсутствие связи между мыслью и ее текстовым выражением, неверно использованное слово – все это может привести к нарушению работы системы, в которой используются нормативно-правовые документы.

Нормативно-правовой акт – это официальный документ в письменном виде, принимаемый уполномоченным органом государства. Он устанавливает, изменяет или отменяет нормы права. Ему характерна письменная форма, документированность и особый порядок принятия. Если сравнивать нормативно-правовой акт с другими источниками права, то он наиболее последовательно отвечает задачам укрепления законности и обновления законодательства, обеспечивает доступность, обзорность и точность правовых требований, строгое согласование между собой, создает основу для стабильности и четкости правового регулирования, облегчает надзор за исполнением юридических предписаний, их толкование, систематизацию, учет [3].

Надлежащее оформление нормативных актов, их выдержанность в определенном стиле, следование ряду непреложных канонов юридической техники являются неперенными условиями, которые обеспечивают стабильность и защиту интересов и прав граждан, однозначное толкование норм права, законность и правопорядок в обществе, нормальную деятельность государства. Если перефразировать высказывание Цицерона о том, что нет ничего красивее хорошо возделанного поля, то можно сказать, что нет ничего красивее хорошо написанного закона [6].

Для более полного ознакомления со всеми особенностями языка нормативно-правовых документов, необходимо обратить внимание на требования, предъявляемые к законодательному стилю, без которых невозможно корректное создание документов.

- Безличность. Несмотря на то, что все нормативно-правовые документы пишутся определенными людьми, например, юристами, которые в дальнейшем даже выступают с докладами и обсуждают наработанные законопроекты, их авторство нигде не указывается. Это можно объяснить тем, что любой законопроект или нормативно-правовой акт издается не от конкретного лица, а от определенного органа власти или же даже от имени всего государства. Справедливо утверждение доктора юридических наук Н.А. Власенко, который считает, что «в нормативном акте не должно быть никакого намёка на личность разработчика проекта нормативного акта, не должно быть никаких указаний на манеру изложения проекта нормативного документа,

должны отсутствовать эмоции, различные симпатии (например, как в письмах) и свое отношение к регулируемой проблеме» [2].

- Логичность изложения. При изложении содержания нормативно-правовых актов необходимо, чтобы все было изложено с сохранением логики. Это требование необходимо соблюдать при написании законопроекта от начала до самого конца, нигде от него не отступая. Должна быть смысловая четкость без тавтологии, многозначности и других противоречий, которые могут помешать смысловой целостности.

- Компактность изложения. В любом нормативном документе не должно содержаться лишних рассуждений, дискуссий. Нужно избегать таких терминов, которые выражают мнение автора и могут применяться в ненормативных документах и различных отчетах (например, *высокая эффективность*).

Доктор юридических наук Г.А. Борисов полагает, что «текст любого нормативного акта должен быть не только ясен и доступен, но и краток» [1]. Краткость является одним из ключевых требований, применяемых к нормативно-правовым актам. Текст должен быть лаконичным, чтобы быть как можно понятнее и проще для правоприменителей. Авторам нормативно-правовых актов нужно стремиться к точному и четкому выражению своих мыслей, без использования большого количества юридических терминов, которые могут затруднить понимание.

- Унификация юридической терминологии. Юридические термины помогают конкретным понятиям обретать словесную форму в текстах нормативно-правовых актов. Эти термины, которые используются для создания нормативно-правовых актов, можно разделить на 3 вида: общеупотребительные (отец, огонь, земля и т. п.), специально-юридические (договор, если речь идет о гражданском праве; штраф и арест, если речь об административном праве и т. п.) и технические. Последние используются редко, но все же применяются в случаях, когда нужно раскрыть содержание технических названий.

Юридические термины должны быть понятны всем участникам правовых отношений. Для этого автор при составлении нормативно-правового акта должен использовать дефиниции, которые дают определение и помогают раскрыть значение необходимого юридического термина. Автору, подготавливая проект нормативно-правового акта, необходимо использовать именно ту дефиницию, которая уже содержится в нормативно-правовом акте с большей юридической силой (чем тот проект акта, который готовит автор). Нельзя использовать иностранные термины, которые не получили утверждения ни на практике, ни в юридической науке. Можно использовать только ясные иностранные термины, которые понимаются однозначно и не вызывают сомнений.

- Ясность и убедительность. Нормативно-правовые акты необходимо писать ясным языком. Это исключит возможность неоднозначного толкования и искажения содержания. Нормативные предписания, которые содержатся в актах, должны быть убедительными и понятными для всех граждан.

Также недопустимо использование средств художественной выразительности, таких как гипербола, метафора, сравнения, которые являются привычными для литературных произведений.

- Непротиворечивость. Грубейшей ошибкой при составлении нормативно-правового акта будет противоречивость, т. к. это нарушает логику, что в итоге может привести к трудностям толкования и применения документа. Акт даже может быть признан полностью незаконным [5].

Автору необходимо соблюдать условие: между нормой права и ее выражением в тексте акта должно сохраняться единство. Создание всей системы законодательства и каждого отдельно взятого нормативно-правового акта основывается на применении определенных приемов для передачи норм права в тексте актов. Если текст закона (в готовом виде) будет отличаться от пожеланий и мыслей законодателя, это приведет к тому, что цели закона не будут достигнуты, общественные отношения не будут урегулированы. Стиль, логика и язык при создании нормативно-правовых документов являются неотъемлемыми элементами законодательной техники. Умение автора грамотно, последовательно и логически составлять текст нормативно-правовых документов, придерживаясь юридически-правильного оформления, является необходимым требованием законотворчества.

Список литературы:

1. Борисов Г.А. Теория государства и права. – Белгород. Изд-во БелГУ. – 2007. – С. 115-118.
2. Власенко Н.А. Языковые и графические средства законодательной техники. Науч.-практ. пособие. М – 2000. – С. 149-155.
3. Жуковская Н.Ю. Аналитическая юриспруденция // Российская юридическая энциклопедия / Авт. кол.: Т.Е. Абова, С.А. Авакьян, Г.Д. Алексеев и др. Гл. ред. А.Я. Сухарев. — М.: Инфра - М, 1999. — С. 1801.
4. Калужский М.Л. Маркетинговые сети в электронной коммерции: институциональный подход: монография / М.Л. Калужский; Омский государственный технический университет. - Изд. 3-е, перераб. и доп. - Москва; Берлин: Директ-Медиа, 2015. – с. 83.
5. Керимов Д.А. Законодательная техника. – М., 2000. – С. 55.

6. Мойсейчик Г.И. Цифрофикация экономики стран евразийского союза как стратегический императив XXI века // Евразийский международный научно-аналитический журнал Проблемы современной экономики. – 2016. – № 1 (57). – С. 11–15.
7. Новые слова и значения. Словарь-справочник по материалам прессы и литературы 90-х годов XX века. — СПб.: Дмитрий Буланин, 2014. — ISBN 978-5-86007-637-2.
8. Пиголкин А.С. Язык закона // Журнал «Правоведение». – 1991. – № 5. – С. 108-110.
9. Negroponte N. Being Digital / N. Negroponte. – NY: Knopf, 1995. – 256 p.

ДЛЯ ЗАМЕТОК

**НАУЧНЫЙ ФОРУМ:
ФИЛОЛОГИЯ, ИСКУССТВОВЕДЕНИЕ
И КУЛЬТУРОЛОГИЯ**

*Сборник статей по материалам XXIII международной
научно-практической конференции*

№ 2 (23)
Февраль 2019 г.

В авторской редакции

Подписано в печать 21.02.19. Формат бумаги 60x84/16.
Бумага офсет №1. Гарнитура Times. Печать цифровая.
Усл. печ. л. 3,5. Тираж 550 экз.

Издательство «МЦНО»
125009, Москва, Георгиевский пер. 1, стр.1, оф. 5
E-mail: philology@nauchforum.ru

Отпечатано в полном соответствии с качеством предоставленного
оригинал-макета в типографии «Allprint»
630004, г. Новосибирск, Вокзальная магистраль, 3



**НАУЧНЫЙ
ФОРУМ**
nauchforum.ru